Френсис Бомонт, Джон Флетчер

**Женись и управляй женой**

*Комедия в пяти актах*

Перевод П. Мелковой

ПРОЛОГ

Вас развлеченье ждет. Подруги ваши,

Которые всех женщин в мире краше,

Хотят смеяться. Не корите ж нас

За то, что в пьесе, как и в прошлый раз,

Испанцами предстанем мы пред вами

И вас займем испанскими делами.

Вас наш сюжет не должен оскорблять:

Изображать не значит восхвалять.

Поэтому не возмущайтесь, дамы,

Красавицей, которая упрямо

Стремится мужа обмануть: она

Не в нашем королевстве рождена.

Поверьте, мы вздуваем в вас со сцены

Не пыл греховный, но огонь священный.

Вы все весталки, и спектакль смешной

Не может вас увлечь на путь дурной.

Пусть в вас не вызывают раздраженья

Нескромные порою выраженья:

Хоть вам, конечно, слышать их не след,

Их от поэта требовал предмет. -

Не злитесь, джентльмены, беспричинно,

Увидев, что бывают и мужчины

Безумны, жалки, низки иногда.

Раз вы не схожи с ними, не беда,

Что мы их вам покажем, господа.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Герцог Медина.

Хуан де Кастро - полковник.

Санчо |

Алонсо } капитаны.

Мигель Перес |

Леон - брат Алтеи.

Какафого - ростовщик.

Лоренсо - слуга.

Кучер и другие слуги.

Маргарита - богатая наследница.

Алтея } прислужницы

Эстефания } Маргариты.

Другие прислужницы Маргариты.

Клара.

Три пожилые дамы.

Старуха.

Две служанки.

Действие происходит в Севилье и в загородном доме неподалеку от Севильи.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Севилья. Комната в гостинице.

Входят Хуан де Кастро и Перес.

Перес

Ну как, полковник, вы уже набрали

Людей в свои отряды?

Хуан

Нет еще,

Но наберу примерно через месяц.

А что у вас?

Перес

Вовсю идет вербовка,

И мы с ней в тот же срок, что вы, закончим,

Коль деньги не иссякнут. Молодежь

К нам так и рвется.

Хуан

Все это птенцы,

А не солдаты. Каждый мальчик пылко

Мечтает о войне, но жизнь и опыт

Его горячность быстро охлаждают.

Конечно, разные приходят люди.

Вот вам, к примеру, некий дон Леон,

На редкость милый и приятный малый.

Мои друзья рекомендуют мне

Принять его поручиком на службу.

Посмотришь на него и сразу видишь,

Что от такого можно ждать чудес.

Перес

И я о нем наслышан. Он как будто

Служил и прежде.

Хуан

Да, и никого

Ни словом, ни поступком не обидел -

Так мне по крайней мере говорили.

Задашь ему вопрос - он покраснеет,

Как девушка, и отвечает кратко,

К тому же невпопад. Его одежда

Отлично сшита, шпага - загляденье;

Нет на лице ни шрама, ни рубца;

И, кажется, еще никто не видел,

Чтобы хоть раз он вышел из себя.

Перес

Так вы его поберегите: он

Вам как парламентер сгодиться может.

Есть и у нас немало храбрецов,

Умеющих выпаливать зараз

По дюжине проклятий столь отборных,

Что пьяницы голландцы, их заслышав,

В свои забьются норы, как кроты.

Хуан

Таких иметь и мне бы не мешало.

Да, кстати, Перес, слышали ли вы

О донье Маргарите?

Перес

Слышать - слышал,

Но не видал ее, хотя об этой

Наследнице богатой много толков.

Да, благородный дон Хуан де Кастро,

Счастлив мужчина, что ее подцепит!

Он заживет привольней, чем в раю.

Ведь дама молода, собой красива,

И в обхожденье, говорят, приятна,

И сказочно богата сверх всего.

Хуан

Зато она горда, как мне известно,

А гордость и кокетство - нераздельны.

За нею будет нужен глаз да глаз.

Перес

Эх, мне б ей мужем стать! Уж у меня-то

Ума, чтоб управлять женою, хватит.

Пусть Переса под свист солдат изгонят

С позором из полка, коль провести

Себя он даст лукавейшей из женщин!

Входит слуга.

Слуга

Сеньор, вас спрашивают две какие-то дамы.

Хуан

Ну что ж, проси.

Перес

Хорошенькие?

Слуга

Похоже на то. Но обе под вуалью.

Перес

Ей-богу, у меня от твоих слов слюнки потекли. Люблю смазливых бабенок!

Хуан

Ты что, оглох? Впусти их.

Слуга уходит.

Перес

Ах, дон Хуан!

Хуан

Как вы воспламенились!

Ужель все так же по-солдатски пылки

Остались вы, Мигель? Ишь как глаза

У вас горят!

Перес

Две сразу!

Хуан

Ну и что же?

А вдруг они порядочные дамы?

А вдруг потом краснеть придется?

Перес

Вряд ли.

Бывал я дважды в Индии и там

Чудес понасмотрелся, но, поверьте,

Двух честных женщин разом не встречал.

Одну - еще куда ни шло. Я даже

Читал в какой-то книжке...

Хуан

Потрудитесь

Вести себя скромней.

Перес

Как вам угодно.

Возвращается слуга, за ним следуют Клара и Эстефания, обе под вуалью.

Хуан

Прошу.

Перес

(в сторону)

Жаль, лиц не видно. Но бабенки

По всем статьям - что надо. Я надеюсь,

Они пришли не ради дел серьезных,

А чтоб усвоить, как вздымать копье.

Охотно помогу им. Вид их скромен -

Отличное начало!

Хуан

Кто вам нужен -

Я или же вот этот дворянин?

Клара

Вы, если вы сеньор Хуан де Кастро.

(Откидывает вуаль.)

Перес

(в сторону)

Ну наконец-то занавес поднялся.

Эх, хороша плутовка!

Хуан

Это я.

И буду счастлив, коль судьба позволит

Мне быть полезным столь прелестной даме.

Клара

Есть слух, что вас во Фландрию с полком

Король наш католический отправит.

Хуан

Вам не солгали, милая сеньора.

Клара

Один мой знатный родственник и друг

Воюет там. Быть может, вам, сеньор,

Известно имя дона Кампусано?

Он капитан кавалеристов. Смею ль

Просить вас передать ему письмо?

(Вручает ему письмо.)

Хуан

Охотно передам. Его я знаю,

Он храбрый воин.

Клара

Разрешите мне

Сказать вам два словечка по секрету.

Хуан

Прошу за мною следовать.

Хуан и Клара уходят.

Перес

Молю,

Вуаль хоть на мгновенье поднимите.

Эстефания

Сеньор, простите, не могу. Ведь дамам,

По положенью в свете равным мне

И гордым репутацией своею,

Вуаль густую поднимать нельзя,

Чтоб скромность их не встала под сомненье.

Перес

Я не губитель женской красоты

И милостей особых домогаться

От дам не смею, ибо мне известно,

Насколько имя доброе непрочно

И как его приходится беречь.

Мне вы позволить можете...

(Пытается приподнять ее вуаль.)

Эстефания

Простите,

Сюда не продаваться я пришла.

Перес

Я этого не думал, в чем клянусь

Вам честью воина и дворянина.

Эстефания

Охотно верю, но учтивы будьте.

Не спорю я, вам было б любопытно

Мое лицо увидеть и, пожалуй,

Уродливым его б вы не сочли.

Но в месте мне чужом, пред незнакомцем -

Как будто я завлечь его пытаюсь -

Вуаль я не сниму.

Перес

Я полюблю

Вас так, что грех такую страсть отвергнуть.

Нет у меня возлюбленной, и сердце

Отдам я вам одной.

(В сторону.)

Ужель не вскрыть

Мне устрицу? - Вы скромностью пленили

Меня так сильно...

(В сторону.)

Нет, раздвину створки! -

...Что умерло во мне навек желанье

На прочих женщин чувства расточать.

Позвольте же, покуда мы одни,

Взглянуть на вас.

Эстефания

Я, право, не решаюсь...

Но раз уж вам так хочется увидеть

Мое лицо, хотя оно, наверно,

Разочарует вас...

Перес

Нет, вы прекрасны!

Эстефания

...И раз уж вы так просите об этом,

Пусть ваш слуга пойдет за мной, и дом,

В котором скроюсь я, тайком приметит.

Вы явитесь туда, и я рискну

Предстать вам без вуали, а поскольку

Воспитанность и благонравье ваши

Мне по душе, - прием вас теплый ждет.

Возвращаются Хуан и Клара.

Они поговорили. Мне пора.

Перес

Благодарю и ручки вам целую.

Пойдет за вами мой слуга, и сам

Я счастлив вам служить.

(Слуге.)

Эй, малый!

(Шепчется со слугой.)

Слуга

Понял.

Хуан

(Кларе)

Что вам еще мне наказать угодно?

Клара

Чтоб ваше драгоценное здоровье

Вы берегли.

Хуан

Благодарю покорно.

Целую ручки.

(Слуге.)

Проводи сеньор.

Клара и Эстефания уходят.

Перес

Ну что, имели честь вы лицезреть

Сеньору эту?

Хуан

Да. Она прелестна.

А ваша?

Перес

Словно солнце в час затменья -

Покамест тучей скрыта, но, надеюсь,

Не хуже вашей. Что у ней за ручка!

Такая и святого в грех введет.

Хуан

Вам эти дамы незнакомы?

Перес

Нет.

Хуан

А я их, капитан, как будто знаю,

Но это нужно мне еще проверить.

Востро держите ухо, дон Мигель,

Иль на крючок подцепят вашу милость.

(В сторону.)

Я чую здесь ловушку.

Перес

А куда

Любовное письмо шлет ваша гостья?

Хуан

Во Фландрию, кому-то из родни.

А ваша, видно, скромница?

Перес

Она

Еще дичок, но приручить сумею

Я и ее.

Хуан

Что ж, попытаться стоит.

Теперь пойдем посмотрим, что в полку.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица.

Входят Санчо и Алонсо.

Санчо

Алонсо, ты идешь в поход?

Алонсо

Быть может,

Пойду; быть может, не пойду. Посмотрим,

Как обернется дело. Коль свяжусь

С бабенкой, у которой есть деньжата,

Останусь тут. Я не гонюсь за славой

И не люблю ни черствых сухарей,

Ни длинных переходов. Вы уйдете,

И выбирать смогу я.

Санчо

Да - больницу,

Где от дурной болезни потогонным

Тебя излечат. Скоро ль блуд ты бросишь?

Алонсо

Друг, блуд - не бой: опасности в нем меньше.

Он кровь нам тоже портит иногда,

Но от него не истекаешь кровью.

И ноги остаются целы.

Санчо

Верно,

Но действовать зато перестают.

Ты, например, свои едва волочишь.

Алонсо

И все же лучше волочить свои,

Чем ковылять на деревяшках. Санчо,

Ты лучше помоги мне и на время

Стань костылем моим.

Санчо

Стыдись!

Алонсо

Чего?

Иль ты считаешь, что страдать постыдно?

Напротив, муки возвышают нас.

Не шутка - три недели быть во власти

Не знающего жалости хирурга.

Санчо

Ишь как тебя скрутило! Но постой,

Теперь я понял, что тебя тут держит.

Ты заришься на донью Маргариту,

Сей перл среди наследниц.

Алонсо

Я мечтаю.

Чтоб мне она досталась.

Санчо

Говорят,

Она не прочь обзавестись супругом.

Алонсо

Ей самая пора.

Санчо

Она, по слухам,

Спешит, боясь, что засидится в девках.

Алонсо

Уж я-то бы помог ей дамой стать!

Санчо

Она, я слышал, до мужчин охоча

И муженьком одним сыта не будет.

Алонсо

Ну, если бы она досталась мне,

Я б ублаготворил ее по горло.

Беда в другом: гоняется за ней

Чрезмерно много знатных кавалеров,

Мне ж с принцами тягаться не с руки.

Санчо

Брось. Принцам-то какой расчет жениться?

Им лестно время с нею провести.

Алонсо

Она приобрела здесь дом отменный.

Санчо

Слыхал.

Алонсо

Ну что б его ей приспособить

Для благостных богоугодных целей

И в нем меня, беднягу, приютить!

Санчо

Когда она в него переберется?

Алонсо

Дня через два. Она сейчас в деревне,

А дом пустует.

Санчо

Значит, есть надежда.

Идешь со мной?

Алонсо

Нет, не пойду. Мне надо

Зайти к одной знакомой с ней старушке -

Пускай замолвит слово за меня.

Санчо

Что ж, с богом! Только вылечись сначала.

Алонсо

О, я солдат, и мне здоровым телом

Кичиться не пристало. Друг, прощай.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Другая улица перед домом Маргариты.

Входит слуга.

Слуга

Тот или этот дом? И где же дама?

Равно великолепны оба зданья,

А дама так чертовски быстро шла,

Что проморгал ее я.

Входит Эстефания.

Вот она.

Та самая... Она кивнула мне.

Замечу дом, а улицу я помню.

Эстефания входит в дом Маргариты.

Вошла сюда... Видать, она из знатных.

Вот будет славно, если мой хозяин

С ней слюбится! Ведь дом-то - что дворец,

А комнаты, наверно, просто диво.

Я спал бы здесь по-царски, ел бы вдоволь.

Эх, дай-то бог! Ну, побегу назад

К хозяину с приятными вестями.

(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Перед загородным домом Маргариты.

Входят три пожилые дамы.

Первая дама

Зачем нас вызывали? Что за спешка?

Вторая дама

Наверно, ждет сеньора Маргарита

От нас совета дельного.

Третья дама

Возможно.

Она разумна, хоть и молода.

Вторая дама

И, право, добродетельна чрезмерно

Для лет своих. А жаль: столь юный возраст

Избытком добродетели нелепо

Обременять.

Третья дама

Тем более что часто

Такое бремя нам не по плечу.

Входит Алтея.

Алтея

Сеньоры, с добрым утром.

Все три дамы

С добрым утром.

Первая дама

Что с юною красавицею нашей

Сеньорой Маргаритой?

Вторая дама

Хорошо ли

После прогулки на ночь ей спалось?

Первая дама

Приятные ли сны она видала?

Алтея

Все хорошо. Она вполне здорова

И для того просила вас прибыть,

Чтоб помогли вы ей советом в деле,

Немаловажном для нее.

Вторая дама

Разумно

Она ведет себя, прося совета

У тех, чьи годы старше, опыт больше,

Кто знает то, что неизвестно ей.

Алтея

Моя хозяйка хочет выйти замуж.

Первая дама

Законное и мудрое желанье

В ее лета. А с кем она себя

Связать желает?

Алтея

О предмете этом

Речь и пойдет. Прошу вас всех откушать

И выпить по стаканчику-другому

Для проясненья мыслей. А сеньора

Сама вам все расскажет.

Вторая дама

Что ж, пойдем.

Вино - советчик лучший в трудном деле.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Улица в Севилье.

Входят Хуан и Леон.

Хуан

Вы ранее служили?

Леон

Да.

Xуан

А где?

Леон

То тут, то там.

Хуан

В каком вы были чине?

Леон

Да ни в каком. Я чина недостоин.

Хуан

Кто знает вас из наших капитанов?

Леон

Никто. Я сошка мелкая для них.

Хуан

Вы ранены бывали?

Леон

Нет как будто,

Коль не считать того, что я однажды

За краденую курицу был бит.

Прошу, не задавайте мне вопросов:

Я памятью немного слабоват.

Хуан

(в сторону)

Да он осел! - И никогда вы шпагу

В ход не пускали?

Леон

Чтобы с кем-то драться?

Нет, боже упаси!

Хуан

Вас в плен не брали?

Леон

В плен? Нет, всегда я успевал удрать:

Ведь у меня на выкуп денег нету.

Хуан

А нравится вам барабанный бой?

Леон

Он головную боль мне причиняет.

Хуан

Вы от вина становитесь храбрей?

Леон

Храбрей - едва ли. Влюбчивей - пожалуй.

Хуан

(в сторону)

Что за болван! - Умен был ваш отец?

Леон

По мне, так слишком, ибо он в наследство

Все отдал моему меньшому брату.

Хуан

Клянусь, он не дурак. А в состоянье

Вы с женщиною спать?

Леон

Боюсь сказать.

Застенчив я.

Хуан

И ночью?

Леон

Я не знаю,

Хоть мрак, наверно, мог бы мне помочь.

Хуан

На кой же черт мне вас рекомендуют

В поручики, коль вы всего боитесь?

Леон

Немало офицеров трусят так же,

Как я, да языки у них длинней.

Хуан

Как думаете вы от пуль спасаться?

Леон

На случай уповая. Пули ищут

Людей заметных. Я ж - не из таких.

Хуан

(в сторону)

В его ответах что-то есть... Ей-богу,

Он не совсем дурак.

Входит Алонсо.

Привет, Алонсо!

Алонсо

Кого это вы приняли на службу?

К чему тихоня, трезвенник в полку?

С такими много мы не навоюем.

Входит Какафого.

А вот другой ублюдок - Какафого,

Раскормленный сынок ростовщика,

Который свел себя постом в могилу.

Зажарь мозги двух этаких вояк -

Двух ложечек не выйдет.

Какафого

Мой родитель

Преставился, а я военным стал.

Я все могу. Ведь у меня есть деньги,

Именья, даже корабли свои.

Хуан

Смотрите, чтоб голландцы не пустили

Все ваши корабли на дно морское.

Какафого

Плевать хотел я на голландских пьяниц!

Я сам же поставляю им вино.

Алонсо

Припрячьте ваше золото, иначе

Я попрошу взаймы.

Какафого

Не дам, и баста!

(Леону.)

Эй, подойди! Тебя в лицо я знаю.

Сейчас увидишь, как я в гневе страшен.

Леон

Я вас не задевал.

Какафого

Но честь мою

Задел вчера - три раза похотливо

Ты на мою любовницу взглянул.

Я проучу тебя!

Хуан

Не распаляйтесь,

Чтоб жир не растопился ваш.

Какафого

Я знаю,

Меня лишить всех денежек моих

Ты с помощью костей фальшивых хочешь.

За это вздут ты будешь, вздут на совесть,

Так вздут, что весь распухнешь. Получай

Мой вызов.

(Бьет Леона.)

Алонсо

Вы ему в живот попали.

Хуан

Чтобы его ударить по лицу,

Вам надо было б лестницу подставить.

Леон

Прощу прощенья, я вас тоже пну.

(Пинает Какафого ногой.)

Какафого

Не попроси прощенья ты заране,

Я бы тебя на месте уложил.

Beso las manos a vuestra senoria.

(Уходит.)

Aлонсо

Вы чудом уцелели. Драчуна

Неистовее этого дракона

Во всей стране испанской нет.

Леон

Он слишком

Поторопился, ибо я был склонен

Ему позволить вздуть меня с условьем,

Что он мне под расписку денег даст.

Хуан

Что делать с этим парнем?

Алонсо

Выгнать в шею!

Он трусостью нам заразит весь лагерь,

Коль в полк его возьмут.

Хуан

(Леону)

Через неделю

Ко мне зайдите. Если не удастся

Получше офицера подыскать,

Я вас возьму.

Леон

Благодарю покорно.

Хуан и Алонсо уходят в одну сторону, Леон - в другую,

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Севилья. Комната в доме Маргариты.

Входят Эстефания и Перес.

Перес

Меня вознаградили вы, сеньора,

За вашу неприступность при знакомстве.

Скрывать такую красоту грешно!

Вас нужно б разбранить, да я не в силах.

(Целует ее.)

Пусть ваша прелесть вызывает только

Такую брань!

Эстефания

Вы скромны и учтивы,

И не стыжусь я, что впустила вас.

Перес

Как именуют вас?

Эстефания

Эстефания,

А это мой убогий дом.

Перес

Убогий?

Но здесь, куда ни глянь, повсюду роскошь,

Обивка стен пышнее, чем в покоях

Иной принцессы. Сад, оранжереи -

Все взор слепит... А серебро в столовой,

Оно ведь тоже ваше?

Эстефания

Это только

Простая обиходная посуда.

Для праздничных приемов и пиров

Получше утварь у меня найдется.

Те свернутые в трубку драпировки,

Которые стояли наверху,

Мое жилище в будни украшают.

Помимо них есть у меня другие,

Какими вряд ли может похвалиться

Севилья иль иной испанский город.

Перес

(в сторону)

Ну, коль она не замужем, могу я

Питать надежду. - Вы еще в девицах?

Эстефания

Меня вы заставляете краснеть...

Да, до сих пор считаюсь я девицей

И потому живу уединенно.

Перес

Мой вам совет - обзаводитесь мужем,

И поскорей...

(В сторону.)

Заполучить ее -

И до смерти я знать забот не буду! -

Иначе дни пройдут, краса поблекнет.

А верный муж - надежная опора... -

Не лучше ли нам перейти наверх?

Эстефания

Ах нет, здесь разговаривать удобней:

Диваны там стоят, а я соблазна

Боюсь.

Перес

(в сторону)

Она весьма благоразумна.

Эстефания

Итак, насчет замужества... Не слишком

Ценю я одиночество девичье,

И, попадись мне честный человек,

Богатый, благородный и военный

(Я поклялась венчаться лишь с военным),

Я вышла бы, пожалуй, за него.

Но главное, меня любить он должен.

Перес

Лишь изверг может вас не полюбить!

(В сторону.)

"Военный"! Как отрадно это слово!

Эх, ну и заживу!

Эстефания

Я не глупа

И знаю, в чем мне мужу подчиняться,

А в чем порой и верховодить им.

Я трачу мало, а скопила много,

Но возражать не стану против трат,

Что делаются с моего согласья.

За долг я почитаю быть для мужа

Слугой в столовой и кухаркой в кухне

С такою же охотой, как хозяйкой

В гостиной.

Перес

(в сторону)

Неглупа, мила, богата...

Чего ж еще? Фортуна, вывози! -

Сеньора, я солдат и холостяк

И на руках готов носить такую

Жену, как вы. Кто говорит красно,

Тот часто лжет. Итак, скажу вам просто:

Я жажду быть вам мужем, верным мужем

И образцом для всех других мужей!

Как видите, я далеко не стар

И выполнять способен долг супруга,

Что вам могу до брака доказать.

Богатством, я не ровня вам, но все же

Кой-чем успел разжиться на войне:

Есть у меня и камни дорогие,

И тысяча дукатов золотыми,

И гардероб получше, чем у многих

Других людей военных.

Эстефания

Вижу я,

Вы истый дворянин, к тому ж красивы.

Такому я не прочь бы стать женою.

Перес

Коль так, я за священником бегу.

Эстефания

А вдруг потом раскаетесь?

Перес

Сначала

Пускай меня утопят иль повесят,

Клянусь лобзаньем этим!

(Целует ее.)

Эстефания

О, вы льстец!

Но мне, увы, приходится сознаться:

Вы благородством черт разгорячили

Мое воображенье с первой встречи.

Перес

Сеньора, до того как вы уснете,

Я вас разгорячу еще не раз.

Пошлю-ка за своими сундуками,

Чтоб их отдать в распоряженье ваше,

Покуда мы не улеглись в постель,

А там уж...

Эстефания

Вы меня уговорили!

Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в загородном доме Маргариты.

Входят Маргарита, две пожилые дамы и Алтея.

Маргарита

Присядьте и окажите ваше мненье.

Первая дама

Так, значит, вы хотите выйти замуж?

Маргарита

Должна - чтоб имя доброе сберечь

И, главное, себя упрочить в свете.

Поймите, в этом суть. Имея деньги,

Прослыть достойной женщиной легко.

Но если средства у меня иссякнут

И власти описать мои именья

Принудит невоздержанность моя...

Первая дама

А вы так невоздержанны в желаньях?

Маргарита

Как все, кто празден, сыт, здоров и юн,

Услад я жажду и вкушать их буду.

Вторая дама

На это возраст ваш дает вам право.

Тому, кто юн, они еще нужнее,

Чем пища, и полезней для здоровья,

Чем сон.

Первая дама

Но и в девицах оставаясь,

Вкушать их можно. Брак же вас лишит

Разнообразия утех любовных,

А вы к нему-то и стремитесь.

Маргарита

Да.

На то ведь я и женщина.

Вторая дама

Потребна

Вам ежедневно новая забава?

Маргарита

Да, ибо я красива и юна.

Первая дама

Вы правы. Но зачем тогда вам замуж?

Алтея

Затем что муж - надежное прикрытье,

Которое развязывает руки.

Первая дама

Какой же муж имеется в виду?

Алтея

Доверчивый послушный простофиля,

Который на ее польстится деньги

И будет сам держать свечу тому,

Кто лоб его рогами увенчает.

Вторая дама

Найдется ли такой?

Первая дама

Найтись найдется,

Но вот удастся ль довести его

До совершенства нужного?

Вторая дама

Он должен

Лишен быть чувства чести.

Маргарита

Не беда,

Лишь бы лентяем не был он в постели.

Вторая дама

Не взять ли вам юриста побогаче,

Почтенного, внушительного с виду

И - кроме дел - слепого ко всему?

Маргарита

Нет у меня к законникам доверья:

Столь тертых плутов трудно провести.

Первая дама

Тогда ищите человека чести,

Который родовит, но простодушен.

Маргарита

Нет. Коль он честен, мне не сдобровать.

Не честный нужен мне супруг, а крепкий.

Алтея

Вы правы, госпожа, и я для вас,

Сил, времени, лукавства не жалея,

Нашла как раз такого молодца.

Он крепок как железо, юн годами,

А нравом тих.

Маргарита

Он из дворян?

Алтея

О да.

К тому ж военный и одет отлично.

Маргарита

Я против щеголя не возражаю.

Мне это к чести. Опытен?

Алтея

Отнюдь.

Маргарита

Тем лучше. Но, быть может, он запальчив,

Как свойственно военным людям?

Алтея

Что вы!

Он пса, его куснувшего, не тронет

И трезв иль во хмелю - всегда молчит.

Маргарита

А вдруг он чести придает значенье?

Не забывай, что честь - кумир солдата.

Алтея

Он слишком туп, чтобы о чести думать,

И от рожденья только пищу чтит.

Маргарита

Ты говоришь, что он мужчина дюжий?

Алтея

Увидите. К тому ж он сущий пень.

Маргарита

Такой мне подойдет. Его украшу

Ветвистою растительностью я.

Сходи за ним. Его хочу я видеть

И взять в мужья, коль впрямь он бессловесен,

Как кукла, и хлопот не будет с ним.

Ступай.

Алтея

Он не замедлит к вам явиться.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица в Севилье.

Входят Хуан, Алонсо и Перес.

Хуан

Как! Вы женились? Правда?

Перес

Где уж нам!

Мы, мелкий люд, вниманья дам не стоим.

Алонсо

Как мог ты, подцепив жену с деньгами,

Своих друзей не познакомить с ними

Иль хоть на свадьбу нас не пригласить?

Перес

Еще чего! Позвать к себе на свадьбу

Такого ходока по женской части,

Такого соблазнителя, как ты?

Нет, свой пирог я съесть без вас сумею.

Хуан

Она не та красотка под вуалью?

Перес

А кто ж еще? Плутовки аппетитней

Не попадалось в жизни мне.

Хуан

Богата?

Перес

Как золотые россыпи, полковник.

А я, осел, еще робел сперва!..

Ну, как вербовка?

Хуан

Полно празднословить!

Ведь вы теперь любовные бои

Опасностям похода предпочтете.

Перес

Да, не до ратных тягот мне сейчас.

От них я вправе отдохнуть немного.

Пожалуй, я продам свой чин и должность.

С меня довольно риска!

Алонсо

(в сторону)

Как я зол!

Он глуп, однако с первого же взгляда

Богачку отхватил; а я, знаток

Уловок женских, до сих пор живу

Надеждами, как фантазер-алхимик. -

Когда ж ты угостишь нас у себя?

Перес

Как только приберу к рукам супругу.

Мой новый дом вместит хоть целый полк.

Алонсо

Полк и пройдет через него, коль скоро

Твоя жена смазлива.

Перес

Не уверен,

Довольны ль будут угощеньем гости.

Я сам клинком владею.

Алонсо

Ты клинком,

А ножнами не ты - твоя супруга.

Перес

Быть может, через месяц или два

Я вновь уйду в поход, чтобы развлечься.

Клянусь, полковник, не по мне богатство:

С ним слишком много связано хлопот.

Мне в тягость быть женатым человеком,

Владеть изрядной кучею сокровищ -

Посуды, бриллиантов, серебра -

И вечно думать о своем богатстве,

Тогда как раньше жил я беззаботно.

Входит слуга.

Слуга

Сеньор, грустит без вас моя хозяйка,

Не ест, не пьет, лишь плачет.

Перес

Ах, бедняжка!

Сейчас иду. - Простите, господа,

Я человек отныне подневольный.

Пусть небо столь же любящих супруг

И вам обоим ниспошлет.

Хуан

Спасибо

На добром слове.

Перес и слуга уходят.

Не хандри, Алонсо.

Пусть он перебежал тебе дорогу,

Но мы посмотрим, что через неделю

О пребыванье в браке скажет он.

Пойдем обедать. Если Маргарита

Вернулась в город, в гости к ней заглянем.

Кто знает, вдруг тебе и повезет.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в загородном доме Маргариты.

Входят Маргарита, две пожилые дамы и Алтея.

Маргарита

Явился он?

Алтея

Да, ждет уж полчаса.

Его подробно я порасспросила

И нахожу, что создан он для вас

И ширмою надежною послужит

Для ваших бесшабашных похождений.

Маргарита

Вы видели его, сеньоры?

Дамы

Да.

По всем статьям мужчина подходящий.

Маргарита

Введи его, Алтея.

Алтея вводит Леона.

Очень мил!..

Прошу поближе. - И сложен отлично.

Ужель и вправду кроток он?

Алтея

Проверьте,

А коль не подойдет, тоните в шею.

Риск невелик.

Маргарита

(Леону)

Могли бы полюбить

Вы молодую даму?

(В сторону.)

Ба! Краснеет!

Алтея

(Леону)

Снимите шляпу, не смотрите в землю

И отвечайте.

Леон

Да, наверно, мог бы,

Но пусть покажут мне, как это делать.

Маргарита

Вам все покажут. А согласны вы

На то, чтобы из дома по неделям,

Когда она захочет, отлучаться?

Вам предоставят лошадей, и деньги,

И слуг.

Леон

Еще б! Люблю скакать верхом,

К тому ж и дома я сидеть не склонен.

Маргарита

Вам это не грозит. А если дама

Пошлет за вами, вы назад вернетесь,

Чтоб на любовь ответить ей любовью?

Леон

Вернусь, конечно.

Маргарита

А смогли бы вы,

Застав у ней родню или знакомых,

Их слуг в подвале потчевать вином

И закрывать глаза на то, что в доме

Творится?

Леон

Да, и пусть меня повесят,

Коль вру я.

Маргарита

Поцелуйте-ка меня.

Я вас не съем, глупышка. Не дрожите.

(Целует его.)

Целуется он по-мужски, клянусь! -

А что еще вы можете?

Леон

Не знаю,

Но мигом научусь, коль ваша милость

Мне объяснения даст.

Маргарита

Вам их дадут.

Итак, положим, вы мне приглянулись

И выйду я за вас...

Алтея

Вникайте в это!

Маргарита

У вас нет денег?

Леон

Нет, как и друзей.

Но я за вас готов в огонь и воду!

Маргарита

Запомните: коль выйду я за вас,

Не будете вы верховодить в доме

И мной распоряжаться.

Леон

Нет не буду -

Ума на это у меня не хватит.

Маргарита

Отлично. Поумнеть и не пытайтесь,

Чтоб голове своей не повредить.

Из милости и на правах слуги

Я вас беру в мужья. Покорны будьте,

И я вас полюблю, а может быть,

Впущу и в спальню. Поняли?

Леон

Все понял.

Маргарита

Вот что еще: приближу ли я вас

Иль отстраню, меня вы домогаться

И быть со мной накоротке не вправе.

Не знаете меня вы.

Леон

Да, конечно.

Ведь я и сам себя не знаю толком.

Маргарита

Вам это ни к чему.

Леон

Как верный пес

Служить я стану вам...

Маргарита

И, если нужно,

Ходить на задних лапках.

Леон

Несомненно.

Маргарита

Тогда меня вторично поцелуйте. -

Целуется он жарко, как мужчина! -

А коль мне целовать других случится,

Вы, это видя, не придете в гнев?

Леон

Целуйтесь сколько влезет - мне же лучше:

Урок мне это, как вам угодить.

Алтея

Ну, что я говорила, госпожа?

Маргарита

Да, вот такой и нужен мне.

(Леону.)

Чем меньше

Вы будете болтать...

Леон

Молчать я буду,

Пока не обратитесь вы ко мне,

Да и тогда вполголоса отвечу.

Маргарита

Священника зовите - я венчаюсь.

(Леону.)

Предупреждаю: мне супругом став,

Вы будете моей покорны воле.

Леон

Пускай меня повесят, коль не буду!

Маргарита

Я вас еще наряднее одену,

Когда того заслужите. Прошу

В часовню всех - для бракосочетанья

Свидетели нужны.

Алтея и дамы

К услугам вашим.

Маргарита

Оттуда - в город. Там мой новый дом,

Где мы утехи новые найдем.

Маргарита и дамы уходят.

Леон

Ты десять сотен золотом получишь.

Я выиграл игру.

Алтея

Себя до срока

Не выдай.

Леон

Нет, я знаю роль свою.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Севилья.

Комната в доме Маргариты.

Входят Клара и Эстефания.

Клара

Итак, его поймала ты?

Эстефания

Конечно.

Клара

Он оправдал твои надежды?

Эстефания

Да.

Он кроток, но скучать не даст супруге,

Затем что, словно старое вино,

Которое нас валит навзничь, крепок.

К тому ж он человек богатый, Клара.

Клара

Как ты его женила на себе?

Эстефания

Идя удить, крючок с собой беру я

И выбираю рыбу поглупей.

Теперь он мой. Сказала я недаром,

Что, стоит мне его пощекотать,

И, как форель, он сам мне в руки дастся.

Вот я его на ласку и поймала.

И все, что он считал своим, - мое.

Клара

А госпожа твоя об этом знает?

Она ведь скоро возвратится в город

И в этом доме будет жить.

Эстефания

Пускай.

К ее приезду я вполне готова.

Она не дура и не разозлится

На то, что я устроиться сумела,

Опутав простака.

Клара

Ты любишь мужа?

Эстефания

Покуда он в мои дела не лезет.

А если он соваться в них начнет,

Его возненавижу я, и это

Поможет мне его оставить с носом.

Он мнит, что он знаток по части женщин,

Мужей он учит, как супруг смирять,

Как их держать в ежовых рукавицах

И к послушанью приводить строптивых.

Тупым ослом считает он того,

Кто черта обуздать не в состоянье.

Пошли на пользу мне его рацеи:

С ним, раскусив его, я расквитаюсь.

Да вот и он. Взгляни сама - каков.

Входит Перес.

Перес

Эстефания, не пора ль обедать?

Ты ждешь меня, ягненочек?

Эстефания

А как же!

Без вас куска я неспособна съесть.

Перес

Мне кажется, когда сюда вхожу я,

Что это рай.

Эстефания

И он для вас открыт.

Перес

По-моему, в Испании нет дома

Удобней и богаче моего.

Обедать будем мы среди деревьев

В саду - там так приятно и прохладно.

Вели-ка остудить вино в фонтане.

А это кто с тобой?

Эстефания

Моя подруга.

Перес

Надеюсь, из дворян она?

Эстефания

О да.

Перес

Что за дела у ней? Она, быть может,

Гадать умеет?

Эстефания

Право, я не знаю.

Перес

Иль, может, кто-нибудь ей поручил

Письмо тебе снести, пока нет мужа?

Иль врач ее просил осведомиться,

Здорова ль ты? Она, как мне сдается,

Пришла сюда не проповедь читать.

Эстефания

Да вам-то что, коль скоро вас рогами

Она украсить все равно не может?

Она ведь только женщина, сеньор.

Перес

Вы, женщины, все заодно, сеньора.

Сама она рогов мне не наставит,

Но может пособить их наставлять.

Ворам удобней шайкой промышлять.

Эстефания

Э, муженек, просите-ка прощенья.

Ревнуете меня вы.

Перес

Нет, жена.

Эстефания

Вы хоть по крайней мере подождите,

Пока я попадусь. Пора вам знать,

Что женщину в неволе не удержат

Железные решетки, что коварной

Становится кротчайшая меж нами,

Коль притеснять ее.

Перес

Да я шучу.

Эстефания

(Кларе)

Зайду к тебе я завтра.

Клара

До свиданья.

Желаю время провести приятно.

(Уходит.)

В дверь стучат.

Эстефания

Где все служанки? Кто там?

Перес

Что за грохот?

Эй вы, король сюда прислал вас, что ли?

Нельзя ль потише? - Отвори, жена.

Входит служанка.

Служанка

(тихо, Эстефании)

Хозяйка!.. Я одним глазком взглянула

Сквозь скважину замочную - она!

И с нею куча важных дам.

(Уходит.)

Эстефания

(в сторону)

Что делать?

Она явилась на неделю раньше.

Придется выйти к ней и в ход пустить

Какую-нибудь новую уловку,

Чтоб не прозрел мой Марс, - иль я погибла.

Перес

Кто это там?

Эстефания

Такие люди, милый,

Что ты благословишь день их прибытья.

Перес

Прекрасно.

Эстефания

И еще прекрасней будет,

Коль дашь ты мне самой уладить дело.

Не суйся ни во что и не мешай,

И к выгоде твоей я все устрою.

Перес

Что ж, действуй и прости, что я вспылил,

Разумница моя!

Эстефания

(в сторону)

Я не расстанусь

С тобой, пока тебя не вразумлю. -

Останься здесь и рта не раскрывай,

А только поздоровайся с гостями.

Я сделаю сама все остальное

И в люди выведу тебя.

(Уходит.)

Перес

Плутовка

Со мною не хитрит: ее румянец

Доказывает искренность ее.

Ей-богу, с ней мне нужно быть помягче:

Ведь женщины - субтильные созданья,

Язык солдатский, грубый не для них.

Их общество - не лагерь иль казарма.

Пускай жена как хочет поступает,

Ведь все ее старанья - для меня:

Я муж ее и, стало быть, наследник.

Входят Маргарита, Леон, Алтея, Эстефания и дамы.

(В сторону.)

Кто эти щеголихи? Между ними

Одна на редкость хороша... Ужель

Они хотят устроить здесь свиданье?

Нет, дом мой слишком на виду.

Эстефания

(Маргарите)

Сеньора,

Вот мой супруг.

Маргарита

Он - стоющий мужчина.

Перес

Каков бы ни был я, я ваш слуга.

(Целует Маргариту.)

Эстефания

(тихо, Пересу)

Послушен будь, и ты разбогатеешь.

Кузиной прихожусь я этой даме,

А тот сеньор влюблен в нее безумно.

Ты видишь, глаз с нее не сводит он.

Перес

Она красива.

Эстефания

Да, но небогата,

Не то она была б достойна принца.

Так вот, она в мой дом, как в свой, пришла

(Рассчитывая на мою любезность)

С поклонником своим, который мнит,

Что у моей кузины денег много,

Хоть так ее он любит, что ему

Не важно это.

Перес

Как она прелестна!

Но дальше.

Эстефания

Чтобы тайну сохранить,

Мы ей уступим дом дня на четыре.

Перес

Что-что? Наш дом?

Эстефания

Все это лишь для виду,

Чтоб выдоить любовника...

(Показывает ему бумагу.)

Взгляни -

Ее расписка. Тысячу дукатов

Платить нам обещает в год она,

Коль выйдет замуж... Завтра ты бумагу

Прочтешь - сейчас не время.

Перес

Как! Весь дом?

Эстефания

Конечно. Мы уедем ненадолго,

Они же вступят в брак и возвратятся

В деревню, где она ему все скажет.

Перес

Жена, подумай, что ты затеваешь!

Отдать весь дом! Ну, если б часть...

Эстефания

Нет, весь,

И в полное ее распоряженье.

Не забывай о выгодности сделки.

К тому ж четыре дня - пустяк, в котором

Твоей сестре, племяннице, знакомой

Не отказала б я, твоя жена.

Перес

А дома не лишимся мы?

Эстефания

Клянусь,

Как отдадим, так и вернем обратно.

Не стыдно ль не помочь столь милой даме!

Ведь мы ж не потеряем дом.

Перес

Не знаю.

Эстефания

Тебе расписку в руки я отдам.

Перес

Но...

Эстефания

Не теряй ее!

Перес

Я уступаю.

(В сторону.)

Эх, если б и красотка мне досталась!

Эстефания

Когда ж кузина выйдет за сеньора,

Который для нее на все готов,

То каждый, кто помог ей выйти замуж,

Получит от нее что пожелает.

Перес

Велю собрать я вещи и сниму

Поблизости какой-нибудь домишко

Дня на четыре.

Эстефания

Поживем пока

Мы у одной знакомой мне старушки.

Перес

Отлично.

Эстефания

Собирайся поживей.

Перес

Иду, иду.

Эстефания

То малое, что нужно

Нам будет там, я вслед тебе отправлю,

А отведет тебя туда мальчишка.

Терпенье - и разбогатеем мы.

Перес уходит.

Маргарита

Идем. Надеюсь, комнаты в порядке.

Эстефания

Проветрены и прибраны, сеньора.

Маргарита

А где твой муж?

Эстефания

Убрался, ваша милость.

Раз вы вернулись, должен он уйти.

Маргарита

Будь счастлива! Хотя ты и без спросу

Вступила в брак, тебя я не оставлю.

Эстефания

Благодарю покорно, госпожа.

Все уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Севилья.

Комната в доме Маргариты.

Входят Маргарита, Алтея и мальчик-слуга.

Алтея

Довольны вы? Свалился с сердца камень?

Теперь у вас есть ширма, зонт надежный,

Которым имя доброе свое

Прикроете вы от молвы.

Маргарита

Алтея,

Я счастлива. Коль он на самом деле

Окажется таков, каков он с виду, -

Наивным и доверчивым глупцом,

Я наслажусь свободой и весельем,

Над взглядами косыми правосудья

И над хулой завистниц насмехаясь.

Алтея

Теперь вы птица вольная.

Маргарита

А вдруг

Он человек лукавый и коварный,

В притворстве искушенный и умело

Сыгравший роль?

Алтея

Нет, он простак.

Маргарита

Надеюсь.

Мне это нужно, чтобы им вертеть.

Ведь простаки подобны малым детям,

Что мачехой воспитаны сурово

И рады каждой черствой корке хлеба -

Для них и это милость. А скажи,

Готово ль все, могу ль друзей принять я?

Хочу я танцевать и веселиться.

Пусть мне споют.

Мальчик-слуга исполняет песню.

Послала ль ты карету

За герцогом Медина?

Алтея

Да, послала.

Маргарита

Расставлены ль везде диваны?

Алтея

Да.

Теперь у вас не дом - приют веселья.

Все кавалеры на него глазеют.

Маргарита

Пускай глазеют. В счастье и довольстве

Воспитана я по придворной моде.

Поклонники, забавы, развлеченья -

Вот мир мой, вот отрада для меня.

А где супруг мой добрый? Чем он занят?

Алтея

Сеньора, знает место он свое.

Наверно, в винном погребе пирует

С приятелями-слугами иль спит,

Пока не позовете вы.

Маргарита

Отлично.

Пусть он и впредь послушен остается.

Входят Леон и Лоренсо.

Как! Он посмел сюда, ко мне, войти

Незваный, в шляпе?

Алтея

Он же вас не видит.

Маргарита

Как дерзок взгляд его!

Леон

(к Лоренсо)

И так весь дом

Вы по приказу госпожи убрали?

Ужели ей угодно всякий раз

Менять ковры, и мебель, и посуду,

Чтоб изумить гостей?

Лоренсо

Да, всякий раз,

И раз от разу все пышней, богаче.

Таков ее приказ.

Леон

Вот как? Прекрасно.

А танцы, маски и обеды - тоже

Затея госпожи?

Лоренсо

Она их любит

И хочет, чтобы дом кипел весельем.

Да, кстати, приказала мне она,

Чтоб я не называл вас господином

И перед вами шапку не ломал.

Леон

Выходит, честь одна слуге и мужу?

Надеюсь, что хоть за столом для слуг

Мне первому позволят резать мясо.

Лоренсо

Коль вы того заслужите.

Леон

А если

Я лягу с ней?..

Лоренсо

Свечу я подержу,

А вы, даст бог, мне тем же воздадите.

(Уходит.)

Входит первая дама.

Первая дама

Сеньора, обещал приехать герцог

Медина с капитанами к обеду.

Вам шлют они немало редких вин

И тьму приветов.

Маргарита

Буду очень рада.

Взгляните, всюду ли у нас порядок

И зажжены ль куренья.

Первая дама уходит.

Вот теперь уж

Я всласть повеселюсь, а мой сосед,

Нахал судья, и пикнуть не посмеет.

(Леону.)

Наденьте самый лучший свой наряд,

Но не входите в комнаты без зова.

С моими компаньонками обедать

Посадят вас, но так себя ведите,

Чтоб честь мою ни в чем не уронить.

Входит вторая дама.

Вторая дама

Сударыня, сеньора Леонора...

Леон

(в сторону)

О сводня, оберсводня, архисводня!..

Вторая дама

...Прислала вашей милости карету,

Чтоб воздухом могли вы подышать.

Леон

(в сторону)

В каком-нибудь борделе!

Маргарита

Передайте,

Я к ней заеду позже.

Вторая дама

Передам.

(Уходит.)

Маргарита

Что ж не идете вы переодеться?

Иль вам угодно, чтобы за столом

Вас за лакея приняли? - Алтея,

Он так ленив, что даже есть не хочет!

Алтея

Сеньора, лишь от бога аппетит.

Леон

Сеньора, я умом, конечно, скуден,

Но вижу, что полезней было б вам

Водиться лишь с соседями своими.

Достойными и верными людьми,

Чтоб заслужить радушием их дружбу.

Маргарита

Что? Что?

Леон

Лишь убедить хочу я вас,

Что дружба царедворцев ненадежна.

Что толку в марципановых фигурках?

Их съешь, а сыт не будешь. Яйца с перцем

Питательней мудреных разносолов,

И, коль мужчина крепок, пастернак

Ему даст больше сил, чем все ликеры.

Маргарита

Он спятил!

Леон

Так оно всегда бывает:

Кто женщинам, тщеславьем ослепленным,

Дает совет разумный, тот для них

Иль пьян, или безумен, даже если

Его устами сам господь глаголет.

Алтея

(в сторону)

Недурно для начала!

Леон

Не сердитесь,

Что я по неучтивости сказал

Вам то, в чем вы и сами убедитесь.

Маргарита

Ты смеешь рассуждать?

Леон

Отнюдь, сеньора.

Вы рот заткнули вашему слуге,

И он не смеет быть настолько смелым,

Насколько здравый смысл ему велит,

Хоть не язык мой, а натура ваша

Нуждается в узде. Не хмурьте брови -

Я муж ваш. Впрочем, что такое муж?

Прочтите, что о Новом Свете пишут, -

Вы не найдете там таких чудовищ,

Какими стали в наши дни мужья.

Они лишь ширма для интрижек ваших;

Лишь крылья ваших ненасытных мельниц;

Лишь тряпки, чтобы пятна с вас стирать;

Лишь вывески, которые рогами

Приколоты у входа в ваши спальни

И возвещают, что продажны вы.

Маргарита

Что он несет, Алтея?

Леон

Я кончаю.

Ученые считают, что и бык

Заговорить способен. Не дивитесь,

Коль я, кто скоро станет схож с быком,

Еще не то скажу вам. А пока

Я первым делом - ваш слуга покорный.

(Уходит.)

Маргарита

Я первым делом от тебя избавлюсь!..

Как он грубил, как нагличал, Алтея!

Нет, он не пень, каким казался мне,

Коль мне дерзнул читать нравоученья,

Ослушаться меня! Вот он, твой выбор,

Предвидение, опытность, премудрость!

Что скажешь?

Алтея

Вновь скажу, что он осел.

Его науськал кто-то из прислуги.

Он выпил, осмелел, и в нем проснулась

И к умствованьям и к тиранству страсть

Маргарита

Запру я погреб и не потерплю,

Чтоб школу в нем открыли. Вон всех пьяниц,

Умнеющих от выпивки и склонных

Докапываться - что да почему!

Я в доме только дураков оставлю,

Непьющих или пьющих - безразлично,

Но дураков, набитых дураков,

Умеющих повиноваться слепо,

И к этому же мужа приучу.

Алтея

Да он уже раскаялся и плачет.

Но не давайте пить ему - он буен.

Входит Леон.

Леон

Наряд надеть мне новый, ваша милость?

Маргарита

Нет, оставайтесь в старом и немедля

В деревню убирайтесь. Там живите

И дрессируйте соколов моих.

Вы будете обедать с батраками

И с дворней вместе спать, хотя и это

Для вас, пожалуй, слишком хорошо.

Алтея

С раскаявшимся грешником, сеньора,

Не будьте столь суровы.

Маргарита

Я не вижу

Того, что в вас рассчитывала видеть.

Леон

Увидите, коль это вам угодно.

Алтея

Он укрощен. Простите же его.

Маргарита

Ступайте одеваться и довольно

Болтать.

Леон

(в сторону)

Тебя, как видно, не пробрало.

Дай срок, гордячка, я тебя прижму!

(Уходит.)

Маргарита

Теперь ты знаешь нрав его, Алтея.

Следи же, коль мне хочешь угодить,

Чтоб к жернову он прочно был привязан.

Коль вновь он пикнет, выгоню его я.

Мерзавцу, хоть со мною он и связан,

Распоряжаться мною я не дам.

Идем посмотрим, все ль у нас в порядке.

Алтея

(в сторону)

Он и тебя в порядок приведет,

Или пойдут труды Алтеи прахом.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в бедном доме.

Входит Перес.

Перес

Когда ж я наконец вернусь в свой дом?

С женою мы живем в конурке жалкой,

Что, словно круг магический, тесна.

Охотничьего сокола нашест

В сравненье с ней - дворцовые палаты.

Кровать у нас не больше, чем корзина,

И в ней лежим мы, сбитые, как масло,

Потея так, что чудом лишь не таем.

Густым зловоньем воздух здесь напитан -

Хоть режь его ножом, как мармелад.

В нем золотарь и тот бы задохнулся.

Ужели я в свой рай не возвращусь? -

Жена! Эстефания! Эй, ты слышишь?

Эстефания

(за сценой)

Иду!

Перес

Сюда, жемчужина моя!

Здесь хуже, чем на Сладких островах.

Еще хоть день пробыв тут, я подохну.

Гниют от смрада легкие мои,

Я харкаю вонючею мокротой.

Соседи наши - пара крыс голодных

(Кота держать тут людям не по средствам),

А эти звери дьяволов страшней.

Они уже изгрызли карту мира

И нас сгрызут, коль заночуем здесь.

Хозяйка наша, старая карга,

От духоты и голода иссохла

И день-деньской у очага сидит

(А весь очаг - три кирпича негодных,

Устойчивых, как карточный домишко),

С Сивиллой, дымом прокопченной, схожа.

Есть у нее служанка, но у той

Вид чудища, хотя она и девка:

Грязь и жара, что здесь царит, все тело

Ей скорлупой покрыли, как орех.

Бормочут обе, укают, как жабы,

Иль завывают, как сквозняк в щели.

Дай бог удрать отсюда!

Входит Эстефания.

А, жена!

Когда ж домой?

Эстефания

Сейчас иду туда,

А ты за мною вслед переберешься,

И здешнее недолгое житье

Для нас смешным воспоминаньем станет.

Ты не успеешь прочитать молитву

И завтрак съесть, как возвращусь я с вестью,

Что вновь счастливы и свободны мы.

Перес

Сказала тоже - завтрак съесть! Нам легче,

Как диким людоедам, съесть друг друга,

Чем здесь найти еду. Иль ты съестным

Кусок стены промасленной считаешь?

Ступай, верни наш дом и проследи,

Все ль цело там...

Эстефания

Клянусь, все до булавки.

Перес

И выгони гостей.

Эстефания

Они уедут -

Любезности ведь тоже есть предел.

Кузина сообщила мне, что мужу

Открылась и теперь, уладив все,

Благодарит тебя перед отъездом.

Перес

На кладбище пока я погуляю:

Мне мертвецы милей соседей здешних.

Жду через час тебя.

Эстефания

Приду, приду.

Перес

Вели обед хороший приготовить,

Прибрать, как прежде, дом и для меня

Налить погорячее ванну, ибо

Я провонял, как куча рыбы тухлой

Или бурдюк с давно прогорклым маслом.

Эстефания

Все будет, все!

(В сторону.)

Вернее - ничего. -

Сейчас пришлю сюда за сундуками

И прочим.

Перес

Но людей найми надежных

И честных. Передай привет кузине.

Эстефания

Конечно, передам. А задержусь -

Ты приходи туда: пусть за любезность

Она сама воздаст тебе. Но только

Оденься поприличней.

Перес

Хорошо.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Улица.

Входят Хуан де Кастро, Санчо и Какафого.

Санчо

Да ты храбрец!

Какафого

Чему тут удивляться?

Быть можно храбрецом, коль деньги есть.

Санчо

С деньгами, значит, можно все уладить?

Какафого

Да, все! Где деньги, там и склад и лад,

А кто без денег, тот осел.

Санчо

Спасибо.

Какафого

Вы вежливы. Всегда благодарите

Тех, у кого есть деньги.

Санчо

Дашь взаймы?

Какафого

Гроша не дам: ваш брат недолговечен.

Санчо

Все люди таковы. А под залог?

Какафого

Залог - подлог, а что мое - мое.

Деньгами не рискую я. Понятно?

Хуан

А что ты с ними делаешь?

Какафого

Я их

Употребляю на благие цели:

На девок, на вино и на картеж,

Который по миру пускает франтов,

Меня мечтавших по миру пустить.

Хуан

Ты на больницы жертвуешь?

Какафого

Сначала

Наделаю для них я пациенток,

Чтоб было за меня кому молиться,

А после строить их начну, тем боле,

Что государству можно их продать.

Хуан

Как в милосердье ты благоразумен!

А воевать пойдешь?

Какафого

Не так я беден,

Чтоб быть солдатом, и не так уж свят, -

Чтоб пуля иль ядро меня в траншее

Не отыскали.

Хуан

Сказано неглупо.

Какафого

Полковник, будь у вас не меньше денег,

Чем у меня, вы б так не рассуждали.

По мне, почетней дома расставлять

Сто тысяч золотых монет рядами,

Чем десять тысяч олухов учить

Науке ратной и сидеть без денег.

Где мудрый без опаски съест кусок,

Там дуралей ножом обрежет палец.

Санчо

Вот истый ростовщик! А почему

Ты не вступаешь в брак? Женясь, ты мог бы

Судьей почтенным сделаться.

Какафого

Умнее

Не делаться судьею, а вертеть им!

Что до жены, то я в ней не нуждаюсь:

Любой должник мой, обнищалый щеголь,

Жену мне ссудит, чтоб меня умаслить.

Хуан

Пойдешь обедать с нами?

Какафого

Да, пойду,

Взгляну на этот перл страны испанской.

Там примут с уважением меня:

Со мною деньги - пропуск всемогущий.

Я потолкую с нею и, пока

Вы, капитаны, будете смиренно,

В сторонке стоя, ковырять в носу,

Я кошелек ее любви очищу.

Хуан

Сегодня ею зван к обеду герцог

Медина.

Какафого

Да пускай хоть сам король.

Раз герцог должен мне, он вещь моя,

И с ним могу я тоже не стесняться.

Санчо

Ты много будешь есть?

Какафого

Как все испанцы.

Нажрусь я так, как если б очутился

Я в Англии, где ростбифы растут.

Затем напьюсь и сальности начну

Похлеще отпускать, чем ваш Овидий,

Чтоб ими слух сеньор пощекотать.

Меня им обучил писец влюбленный,

У моего родителя, служивший.

Хуан

Коль сядем за игру, взаймы нам дай:

Какафого

Полковник, эскадрон в залог поставьте

И можете играть.

Санчо

Пора. Идем.

Нас этот плут изрядно позабавит,

А дам - подавно.

Хуан

Если будет случай,

Я растрясу его мошну.

Какафого

Идем!

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Улица перед бедным домом.

Входят Перес, старуха и ее служанка.

Перес

Эй вы, а ну-ка, подойдите ближе

Да отвечайте мне чуть-чуть повнятней

И не пытайтесь скрыться. Кто взломал

Все сундуки мои, унес все вещи?

Нечистый, что ли?

Старуха

Да чего вам надо?

Перес

Мне надо возвратить мое добро.

Кто сундуки мои открыл?

Старуха

А разве

Они открыты?

Перес

Да, и все исчезло -

Одежда, драгоценности.

(В сторону.)

О боже,

Как падалью и чесноком разит

От этой ведьмы!

Старуха

Где же ваша дама -

Пригожая такая, молодая?

Перес

Тебе-то что? Она моя жена

И по моим делам ушла.

Служанка

Жена?

Перес

Да. Что глядите? Иль вам это слово

В диковинку?

Старуха

Законная жена?

Перес

Да, раз я не во сне, а наяву

На ней женат.

Служанка

Ключи-то у нее.

Перес

Я это знаю сам. Но у кого же

Мое добро?

Старуха

Коль вы на ней женаты,

То вы, сеньор, пропащий человек:

Да у нее мужей шестнадцать было.

Служанка

Да-да.

Старуха

И провела она их всех.

Перес

Рассказывайте! Я же взял за нею

Чудесный дом, обставленный роскошно.

Старуха

Она и вас надула. Этот дом

Принадлежит не ей, а знатной даме,

Как, бишь, ее?

Служанка

Сеньоре Маргарите.

Она к ней в услуженье нанялась

И дом блюла в отсутствие хозяйки,

Пока ее не выгнали за плутни.

Перес

(в сторону)

Ах, черт! Как мог я, человек с умом,

Столь низкой твари дать себя опутать?

А какова на вид хозяйка дома?

Старуха

Юна, красива.

Перес

Роста небольшого?

Старуха

Да, но зато собою хороша.

Перес

(в сторону)

Все ясно - я попался, я погиб!

Вот кто кузина, жаждавшая въехать

К нам на четыре дня! Вот почему

Жена меня умаслить так старалась!

Служанка

Я видела сама, как нынче утром

Две женщины ее у двери ждали,

Она узлами нагрузила их,

А кто они такие - я не знаю.

Слыхала также я, что отпирала

Она тихонько ваши сундуки...

А сундуки и вправду ваши?

Перес

Были,

Пока с добром стояли, но теперь,

Без потрохов, на кой они мне дьявол!

Так, значит, та красивая сеньора -

Ее хозяйка?

Старуха

Истинная правда.

И дом со всею утварью - хозяйкин,

А не ее.

Перес

Ковры, посуда - тоже?

Служанка

Все, вплоть до мелочей. Супруга ваша

Бедна и плутовством живет.

Перес

И денег

Нет у нее?

Старуха

Она гола, как мы,

И деньги видит, лишь когда ворует.

Не подари хозяйка ей на платье,

Бедняжка бы ходила нагишом.

Перес

(в сторону)

С ума сойти! Я нищ, как и она.

Один камзол еще на мне остался,

И то лишь потому, что ей прирезать

Меня пришлось бы, чтоб его стащить. -

А где она живет?

Старуха

Найти ее

Трудней, чем истину. Она ютится

То там, то сям, в трущобах и притонах;

Урвет, где может, лакомый кусочек

И след свой заметает.

Перес

Ко всему

Она еще и шлюха?

Старуха

Я не смею

Назвать супругу вашу этим словом,

Но ремеслом таким перебивалась

Она лет пять, покуда в услуженье

Не нанялась.

(В сторону.)

Ох, как бы он башку

Не проломил мне за брехню такую!

Перес

Она хребет мне ловко перебила!

Воровка, шлюха - двух таких достоинств

Довольно, чтоб жену к святым причислить

И в житии ее дела прославить!

Так, значит, я, великий сердцевед,

Кого ласкали женщины из страха,

Чтоб он секретов их не разгласил;

Я, изучивший все их ухищренья,

Наставник вертопрахов молодых;

Я, грозный укротитель жен строптивых,

Опутан и оставлен с носом был?

(Роется в карманах.)

Один реал! - На, получи, старуха,

Недельный взнос за пищу и жилье,

Хоть черви шелковичные и те

Питаются сытней и спят удобней.

Прощай, пра-пра-прабабушка! Но если

Узнаю я, что был тобой обманут,

Тебе не жить на свете двух минут -

Я сам тебя повешу.

Старуха

Воля ваша,

Но не лгала я.

Перес

Значит, я осел!

(Уходит.)

Старуха и служанка входят в дом.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Зал в доме Маргариты.

Входят герцог Медина, Хуан, Алонсо, Санчо, Какафого и другие гости.

Герцог

Отменный дом!

Хуан

Обставлен превосходно.

Алонсо

Здесь негой дышит все. Люблю дома,

Где кровь вскипает в предвкушенье пира

И видно, что не чопорна хозяйка,

И знает гость, что может ждать утех.

Герцог

Ну, Какафого, дом тебе по вкусу?

Не прочь ты получить его в залог?

Какафого

Он будет мой. Он мне вполне подходит:

Просторны, чисты, светлы и удобны

Все комнаты его - как раз мой вкус.

Когда же я распробую здесь вина

И брюхо за столом едой набью,

Тогда скажу, по вкусу ль мне хозяйка.

Входят Маргарита, Алтея, дамы и слуги.

Маргарита

Привет вам, ваша светлость, и привет

Всем воинам, мой скромный дом почтившим

Присутствием своим. Хочу я верить,

Что у меня скучать вам не придется.

Распоряжайтесь, герцог, - все здесь ваше.

Я счастлива вам буду угодить.

Герцог

Сеньора, посетить я вас дерзнул,

Чтоб взор свой озарить красою вашей.

С тех пор как был покинут вами двор,

Я пребывал во тьме, но вас увидел -

И солнце для меня взошло.

Маргарита

(слугам)

Подайте

Обедать герцогу.

Санчо

Она прелестна!

Хуан

Настолько, что командовать хотел бы

Я не полком, а ею.

Какафого

(в сторону)

Я не прочь

Красотку эту навзничь опрокинуть.

Какая-нибудь тысяча дукатов

(Я наживу их в десять дней) да пара

Безделок ценных - и успех за мной.

С женой такою наживу я денег

Побольше, чем на плутнях и процентах:

Кто устоит перед красой подобной?

Что б быть ей чуть плотнее - мне под стать!

Она моя. У льва не вырвут жертву

Все эти бессловесные ягнята -

Не по зубам такой кусочек им.

Но что со мной? Я стал так целомудрен,

Что с ней боюсь заговорить. Я олух,

Осел стыдливый! Видно, я влюблен.

Входит Леон.

Маргарита

А где ж обед?

Леон

Его не подадут,

Пока с гостями я не познакомлюсь

И сам не приглашу их сесть за стол.

Хуан

(в сторону)

Он будто мой поручик, и, однако,

Узнать его нельзя. Бывают, значит,

Еще на свете чудеса!

Маргарита

Рехнулся

Ты, что ли, плут?

Леон

Негодница, тебе

Как твой супруг велю я удалиться.

Твой долг - быть скромной, потому что скромность

Есть украшенье женщины.

Герцог

Сеньор,

Вы этой даме муж?

Леон

Да, ваша светлость,

И эту честь делить ни с кем не склонен.

Какафого

Коль ты ей муж, я стану другом дома,

И будешь ты рогат.

Леон

Молчи, навоз!

Слов на мерзавца не хочу я тратить,

Но если мне еще раз нагрубишь,

Так двину я тебя по жирной харе,

Что ты отсюда вылетишь, как мяч.

Алонсо

Ну, чудеса!

Санчо

Как это он сумел

Столь терпеливо притворяться дурнем,

Шутом, болваном и затем внезапно,

Как будто чудо всем решив явить,

Стать смельчаком и получить богатство?

Я восхищаюсь им! Я поражен!

Маргарита

Я разведусь с тобой!

Леон

Не разведешься:

Так опуститься я тебе не дам -

Мне юности твоей и чести жалко.

Ты приняла меня за тень, которой

Намеревалась скрыть свое беспутство.

Ты думала, что я глупец и шут.

Но тварью стать тебе я не позволю,

Коль скоро я твой муж и повелитель

И буду им на деле иль паду!

Маргарита

Я выгнать прикажу тебя, дурак,

На улице попавшийся мне в руки.

Леон

Сама ты дура и сама попалась.

Не ты, а я здесь отдаю приказы.

Любви своей меня лишить ты можешь,

А состоянья - нет. Оно мое.

Я по закону им распоряжаюсь,

А ты себе куражься без гроша -

На это я закрыть глаза согласен.

Маргарита

В моем же доме мне грубят!

Леон

Он мой.

Не обольщайся: я им управляю,

И все, что есть в нем, мне принадлежит.

Тебе ж одно осталось - при супруге

Служанкой быть и угождать ему.

Так я сказал, так будет.

Маргарита

Если вправду

Меня ты любишь, уступи.

Леон

Ну нет,

Не уступлю я там, где честь задета, -

Я ею дорожу. Запомни твердо,

Что я ни чувств, ни разума не чужд.

Теперь я знаю, что прельщает женщин

Тщеславных, молодых, высокомерных,

На что горячность может их толкнуть.

Я сбросил маску, стал самим собою,

Сломлю твое бессильное упрямство

И укажу тебе тот путь, которым

Отныне ты безропотно пойдешь.

Герцог

И это тот, кого мы все считали

Нулем, мужчиной только по названью?

Как властно он заговорил!

Леон

Как должно

Хозяину и мужу говорить.

Вы, ваша светлость, сами б не стерпели,

Чтобы жена или служанка ваша -

Что, в сущности, всегда одно и то же,

Командовала вами.

Хуан

(в сторону)

Молодец!

Как ловко у нее бразды он вырвал!

Герцог

Но вы же ей не ровня!

Леон

Раньше был,

Но с ней меня удача уравняла.

К тому ж я благородней, чем она:

Я честен.

Маргарита

Эй, карету мне, карету!

Леон

Посмотрим, кто ее тебе подать

Осмелится без моего согласья.

Слугу такого я в нее впрягу

И съесть ее заставлю, что желудок

Ему испортит. Впрочем, убирайся.

Я дам тебе свободу. Слуг своих

С собой возьми - я всех их увольняю.

И спесь свою вдобавок захвати,

А прочим я хозяйничать останусь.

Прощай.

Герцог

(обнажая шпагу)

Сеньор, так дело не пойдет.

Я даму не позволю вам тиранить.

Я не привык, как сводник, безучастно

Взирать на слезы женщин.

Леон

Ваша светлость,

Она от злости плачет, и не стоят

Мужского сожаленья эти слезы.

Не брызни у нее они из глаз,

Она бы и сознанье потеряла,

Лишь бы в закон каприз свой возвести.

Горюй она и впрямь, я с ней бы плакал,

Притворству же сочувствовать не стану.

Вложите шпагу в ножны, или я

Меч правосудья призову на помощь,

У короля потребую защиты,

Затем что вы насилье совершили,

В моем же доме бросив вызов мне,

И вас осудят все за образ действий,

Столь недостойный гранда. Если ж вы

Упорствуете, я готов сразиться.

(Обнажает шпагу.)

И пусть меня нещадно скосит смерть,

Коль этот зал не станет вам могилой,

Хотя и слишком пышной для того,

Кто совершил поступок, за который

Я вправе сто таких, как вы, убить.

Хуан

Остановитесь, герцог! Защищает

Он лишь свои законные права.

Леон

Пусть поразит проклятье всех мужей

Того, кто власть супруга подрывает;

Пусть сам он станет жалким рогоносцем,

А юная его жена бесстыдным

Чудовищем без совести и чести;

Пусть на него падет ее позор;

Пусть он лишится имени и славы;

Пусть с миром неоплаканный простится,

И пусть земля не примет прах его!

Теперь готов я. Бейтесь, ваша светлость.

Герцог

Я передумал. Об одном прошу -

С женой помягче будьте.

Леон

Быть с ней мягким

Меня научит человеколюбье.

Ну а пока прошу гостей к столу:

Справляю свадьбу нынче я.

Герцог

(в сторону)

Дай срок,

Тебе я торжество твое испорчу.

Хуан

О чудо из чудес! Гордись, поручик:

Что враг тебе, коль сладил ты с женой!

Санчо

Он выколотил, как цепом мякину,

Все мысли об интрижках из меня.

Входит Перес.

Перес

Мир вам! Скажите, кто хозяйка дома?

Леон

Вот эта дама. Говорите с нею.

Хуан

Ба, дон Мигель!

Леон

Еще один поклонник!

Перес

Прошу не отвлекать меня, полковник:

Я занят. Мы пошутим с вами после. -

Сеньора, это правда, что у вас

Эстефания некая служила?

Маргарита

Да, правда.

Перес

Из порядочных она?

Маргарита

Боюсь ручаться. Про нее ходили

Дурные слухи.

Перес

С нею вы в родстве?

Маргарита

Отнюдь. Но вас я, кажется, узнала.

Вы муж ее? Ну что ж, желаю счастья.

Возможно, вы исправите ее,

Хотя досель она слыла беспутной.

Перес

Вы б лучше пожелали мне издохнуть!..

Скажите правду: этот дом не мой?

Она им не владела?

Маргарита

Нет, конечно.

Его я на свои купила деньги

И не дарила вам, насколько помню.

Перес

А серебро, ковры?

Маргарита

Здесь все мое.

Я наняла ее вести хозяйство,

Пока была в отъезде, но пришлось

Ее уволить мне за нерадивость.

Санчо

Куда он клонит?

Хуан

Просто он помешан.

Перес

А где она теперь?

Маргарита

Об этом нужно

Спросить у вас, коль скоро вы ей муж.

Мне до нее нет дела, и ее

Я с самого приезда не видала.

Перес

Нет, я видался с нею и поздней,

Чтоб черт ее побрал!

(В сторону.)

Итак, все правда.

Пусть в адском пекле эта тварь сгорит!

Хуан

Когда ж вас осчастливит, дон Мигель,

Наследником прелестная супруга?

Богаты ли теперь вы?

Алонсо

Почему

Ты в гости нас не пригласишь?

Санчо

Надеюсь,

Ты угостишь нас редкими плодами

Из собственных садов? Иль ты ревнив?

Наплюй на ревность!.. Нет, вы посмотрите,

Как гневно он глядит!

Перес

Да замолчи ты.

Мне нынче не до смеха, не до шуток.

(Маргарите.)

Она и вас обманывала?

Маргарита

Часто.

Стыжусь сознаться: я ее держала

В надежде, что исправится она,

Но выгнала бы все-таки с позором,

Не обвенчайся с ней вы так внезапно.

Перес

Благодарю.

(В сторону.)

Час от часу не легче!

Как ни верти, я разорен дотла

И ввергнут в нищету бесповоротно.

Хуан

Останетесь обедать?

Перес

Не останусь.

Два слова по секрету, дон Хуан.

(Тихо, Хуану.)

Я околпачен, я осел последний. -

Ну, мне пора. Сеньора, до свиданья.

Дай бог вам схожей стать с моей женой.

(Уходит.)

Леон

Мой стол почтить прошу вас, ваша светлость.

Обиды позабудем обоюдно

И я своих гостей приму, как должно:

Хуан

Вот всем мужьям пример. Я восхищен!

Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица в Севилье.

Входит Перес.

Перес

Хоть к колдунам пойду, но разыщу

Ее - хорька, воровку, потаскуху!

Прах побери всех женщин под вуалью!

Их скромный вид обманет даже черта!

Входит Эстефания со шкатулкой.

(В сторону.)

Помилуй бог! Вот он, мой ангел злой!

Эстефания

(в сторону)

Он! Я попалась! Надо извернуться,

А главное - не оробеть. Он зол,

Он вне себя...

Перес

А, милая супруга!

Тебя искал я, скромница моя,

Где только мог.

Эстефания

Супруг мой благородный,

Я счастлива тебя увидеть вновь!

Ища тебя, я ноги в кровь разбила.

Перес

Я побывал во всех борделях.

Эстефания

Видно,

Что ты оттуда.

Перес

Там я вашу милость

Хотел найти... Я погреба обшарил -

Не винные, а те, куда приводит

Таких, как ты, на исповедь распутниц;

Искал тебя в театре, меж актеров;

Забрел к марионеткам, ибо ты

Ловка, как кукловод; облазил рынок,

Где кумушки трещат, но ничего

Там не расслышал из-за сквернословья;

К монахиням зашел - ведь ты поешь,

Но мне они сказали со слезами,

Что непристойны песенки твои.

Я даже в церкви о тебе справлялся,

Но там давно не видели тебя.

Эстефания

Большой ты сделал круг, но я не меньший.

Я побывала в двадцати тавернах...

Перес

И не пьяна?

Эстефания

Как видишь, не шатаюсь.

Я встретила там два десятка пьяниц,

Вояк по большей части, и меж ними

Тебя пыталась тщетно опознать.

Затем я побежала в дом игорный,

Где драка шла бог весть из-за чего

И драчуны, своих не различая,

Пускали в ход подсвечники, и шпаги,

И стулья - словом, все, что под рукой.

Оставив этот хаос, я помчалась

К врачу. Он предложил мне подождать.

"Коль пьян ваш муж, - заметил он разумно, -

Я ставлю двадцать против одного,

Что к девкам он пойдет, а путь оттуда

Один - в мой дом; а если он буянит,

Так тоже должен угодить ко мне".

Поэтому я за тобой дерзнула

Отправиться к больным дешевым шлюхам,

Поскольку помню римский твой девиз:

"Где больше риска, там и чести больше".

У твоего духовника потом

Тебя искала я, но он ответил,

Что слишком ты надменен, чтоб молиться,

И наконец ты мне попался здесь.

Перес

(в сторону)

Находчива и не робка мерзавка,

Но спесь с нее я без труда собью. -

Довольно обоюдных комплиментов.

Поговорим о деле. Почему

Меня обворовала ты бесстыдно?

Эстефания

А почему ты обманул меня?

Перес

Паскуда, падаль, стерва!..

Эстефания

Капитан!..

Перес

Вонючка, сука, шлюха!..

Эстефания

Капитан!..

Перес

Не смей кричать!

Эстефания

Еще не так я крикну.

Ты что тут разошелся? Иль задумал

Свои же плутни на меня свалить?

Перес

(хватаясь за шпагу)

Ты смеешь возражать?

Эстефания

Ты шпагу вынул?

Вы женщине грозите, капитан?

Жене своей грозите, капитан?

Ну что ж, разите, капитан достойный!

Перес

Чума тебя сгнои! Ответь мне прямо,

Зачем ты вышла замуж за меня?

Эстефания

Затем, чтобы ты мужем стал моим.

Я мнила - ты богат, но я ошиблась.

Перес

Зачем ты мне пускала пыль в глаза,

Врала про дом и про свое богатство,

Коль все это мираж?

Эстефания

А ты зачем

Меня вводил в обман, солдат коварный?

Тебе я только воздала с лихвою.

Зачем ты клялся мне, что у тебя

Есть цепи золотые, бриллианты,

Наряды?

Перес

Я тебе их в руки отдал,

А ты, мерзавка, сундуки взломала

И продала сокровища мои.

Эстефания

Они при мне. Возьми их и снеси

Тому, кто чинит старые кастрюли,

И пусть узнают люди, как ты честен,

Когда посмотрят на твои богатства.

(Открывает шкатулку.)

Держи. Вот позолоченная цепь

К рожку для башмаков. Она воняет

Сильней, чем пятки прелые владельца.

А вот другая, на которой я

Пса выводить - и то бы постеснялась.

И это вдовья часть моя! Красней,

Иль даже этот хлам ты в краску вгонишь!

Перес

Чтоб ты в аду сгорела! До чего же

Бесстыдна ты!

Эстефания

А вот бриллиант бесценный.

Его ты снял с убитого паши

Или добыл при взятии Голетты?

Как он сверкает! - Как зрачки старухи.

Как освещает все своим сияньем! -

Как потайной фонарь. В окошко храма

Вели его ты вделать - и не будет

Отбою от молящихся.

Перес

Довольно

Тебе болтать.

Эстефания

А что за ожерелье!

А жемчуг-то какой - из рыбьих глаз!

Разносчики и те торгуют лучшим.

Перес

Одежду мне отдай.

Эстефания

Твоя одежда -

Такой же хлам, как эти финтифлюшки:

Шитье на ней из канители медной.

Ты на подсвечник в ней похож. Мы квиты -

Ты обманул меня, а я тебя.

Перес

Так у тебя ни дома нет, ни сада,

Ни утвари, ни денег?

Эстефания

Ничего.

Шиш получи за шиш. Законна сделка.

Ну как, сеньор, еще браниться будем?

Что ж, буйствуйте, орите: вы солдат!

Перес

Что говорить! За глупость я наказан,

И поделом.

Эстефания

Разумные слова!

Теперь, когда ты снова стал сговорчив,

Я подбодрю тебя. Ступай домой.

Готовятся там наши постояльцы

К отъезду. Ты отужинаешь с ними,

А я туда твой гардероб доставлю.

Все будет хорошо.

(В сторону.)

Еще разок

Тебе я докажу, как недостойно

Медь выдавать за золото.

Перес

Жена,

Скажи мне честно - я тебе прощаю

Твою вину заране, - ты не шлюха?

Клялась мне та карга, хозяйка наша...

Эстефания

Об этом я сама ее просила,

Чтоб проучить тебя, а ты поверил.

Я знаю, обо мне она плела...

Перес

Такие небылицы...

Эстефания

Я сама

Придумала их, чтоб тебя помучить.

Клялась она, что у меня нет дома?

Перес

Она сказала, что меня не знает

И что на дом я не имею прав.

Эстефания

Она отлично роль сыграла. Помни,

Что я честна.

Перес

(в сторону)

Хочу тебе я верить,

Да сердце не велит. - Пойдешь со мной?

Эстефания

Нет, я приду чуть позже.

Перес

(в сторону)

Я опутан,

Но сам себе боюсь признаться в том.

(Уходит.)

Эстефания

Ступай, дурак! Ты на войне, быть может,

Солдат лихой, но дома ты - осел,

И поумнеть тебе я не позволю.

Входит Какафого.

А вот еще одна форель, которой

Придется мне брюшко пощекотать,

Чтобы игру не проиграть. - Нельзя ли,

Сеньор, два слова вам сказать?

Какафого

Нельзя.

Не приставай ко мне. Я размышляю.

(В сторону.)

Да, я разбит, я в пух и прах разбит,

Разбит настолько, что внушаю жалость.

Муж этой дамы смел, как Пальмерин.

Он был ослом, а стал слоном. Что делать?

Каким манером подобраться к ней?

Будь в деньгах суть, ему б я заплатил,

Чтоб он себя рогами дал украсить...

Рискну, пожалуй. Деньги могут все,

А я богат, и тысяча дукатов

Мой кошелек не слишком обескровит.

Эстефания

Сеньор, прошу вас выслушать меня.

Какафого

Я знаю, ты в заклад мне принесла

Серебряное дутое колечко

С полуистертой надписью: "Любовь

С рекой сходна: течет, а не скудеет",

Иль цепь для белки, иль свистульку сына.

Я не беру подобный хлам.

(В сторону.)

Эх, только б

С ней встретиться иль дать взаймы супругу,

Чтоб к ним втереться в дом.

Эстефания

Я ухожу.

Скажу той даме, что меня послала,

Сеньоре Маргарите...

Какафого

Погоди!

Чего ты хочешь? Я к твоим услугам.

Болтай, пока язык не вспухнет. Ну?

Эстефания

Она просила вас...

Какафого

Не забывайся!

Она меня не просит - мне она

Повелевает, ясно?

Эстефания

Все мне ясно.

Так вот повелевает вам она,

Уверенная в вашем благородстве

И скромности...

Какафого

Она - твоя хозяйка?

Эстефания

Да, госпожа природная моя...

Дать ей под драгоценности вот эти,

Красивые и подлинные...

Какафого

Было б

Кощунством в том сомнение питать!

Эстефания

...Без промедленья тысячу дукатов.

Нужны ей деньги - скуп ее супруг.

Какафого

Дай бог, чтоб он и впредь не изменился.

Эстефания

А сверх того она желает с вами

Поближе познакомиться и, если

Вы склонны оказать ей честь...

Какафого

Ну, ну?

Эстефания

Моя хозяйка мне проговорилась,

Что не видала толстяка приятней,

Чем вы. А что до просьбы...

Какафого

Для начала

Покончим с просьбой. Разговоры - после.

Наверно, даме ждать невмоготу.

Эстефания

Она держать желает в тайне сделку

И, зная, как разумны вы...

Какафого

Разумно ль

Болтать так долго? На, снеси ей деньги,

А я пойду куплю ей бриллиант,

Который, как ее глаза, блистает.

Тебя я тоже одарю. Ступай.

Я жажду ей служить, чертовски жажду.

(В сторону.)

Ну, муж, сдавайся: я тебе не герцог!

Эстефания

(в сторону)

Ну, гусь, теперь ты угодил в котел!

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Другая улица.

Входят герцог Медина, Санчо, Хуан и Алонсо.

Герцог

Нет, верх он не возьмет - я помешаю,

Поток событий по другому руслу

Направив. А пока патент вот этот

Ему вручите, дон Хуан.

(Дает дону Хуану бумагу.)

Хуан

Исполню.

Герцог

Нет, не бывать тому, чтоб дерзкий нищий,

Великодушно поднятый из грязи,

Рукой, его вознесшей, помыкал!

Санчо

Ужель дадим мы раковине жалкой

Такой бесценный перл в себе сокрыть?

Ужель себя погубит Маргарита,

Ужель позволит буйному мужлану

Распоряжаться красотой ее?

Нет, просто на нее нашло затменье,

И все мы от него страдаем, ибо

Ее удел - блистать и восхищеньем

Преисполнять друзей. Леон ограбил

Нас всех, и, коль ему это сойдет,

Весь свет вас за уступчивость осудит.

Герцог

Не бойтесь, Санчо, мы звезду такую

В неволе не оставим, и она

Вновь заблестит в родной придворной сфере.

Ту, чьей красе в Испании нет равных,

На поруганье мы не отдадим.

Алонсо

Долг всех мужчин - вступиться за нее.

Герцог

Повремените, и могу ручаться:

Леон ее еще разделит с нами

И по-другому запоет у нас.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Маргариты.

Входят Леон с патентом в руках и Хуан.

Леон

Благодарю, полковник, за любезность.

Я был бы счастлив под началом вашим

Поручиком служить, как собирался,

Но вот патент, которым мне ваш чин

Король всемилостивейше дарует.

Командовать полком кавалерийским

Назначен я.

Хуан

Я рад, что вы отныне -

Мой сотоварищ. Но я полагаю,

Что государь, узнав о вашем браке,

Не станет торопить с отъездом вас.

Леон

Он мне дает четыре дня на сборы,

И не к лицу мне обсуждать приказ.

Итак, недолго ждать. А вы собрали

Свою поклажу?

Хуан

И уже отправил.

Леон

Эй, кто там есть?

Входит слуга.

Слуга

Сеньор, вы звали?

Леон

Звал.

(Дает ему патент.)

Возьми и отнеси хозяйке это.

Пусть видит, как король меня почтил,

И не болеет, ибо не годится

Хворать жене солдата.

Слуга уходит.

Эй, Лоренсо!

Входит Лоренсо.

Лоренсо

Сеньор?

Леон

Сними ковры и уложи

Одежду, драгоценности, посуду

И все, что взять с собой в дорогу можно. -

Честь короля блюдя, должны в походах

Мы жить широко, правда, дон Хуан? -

Лоренсо, присмотри, чтоб аккуратно

Наряды госпожи упаковали.

Мы их возьмем с собой.

Лоренсо

Куда?

Леон

В поход.

Я всех вас увезу и не оставлю

Здесь даже пса, коль в нем довольно злости,

Чтоб покусать голландца.

Лоренсо

Слава богу!

Вы сделаете нас людьми, сеньор!

Да мы за вас!.. Хозяйка тоже едет?

Леон

В порт завтра же отправь поклажу, понял?

Все едут, все.

Лоренсо

Эй, Педро, Васко, Дьего!

Эй вы, солдаты, помогать идите!

Уж мы покажем пузанам голландцам!

(Уходит.)

Хуан

(в сторону)

Спасая честь, избрал он путь разумный

И герцога оставит в дураках.

Он истый дворянин и мне по нраву.

Входит Маргарита, которую ведут под руки две пожилые дамы.

Леон

Голубка, что с тобой? Уж не с того ли

Ты заболела, что великой честью

Супруг твой взыскан? Ах, нехорошо!

Маргарита

Как! Потерять вас, разлучиться с вами,

Когда любовь открыла мне глаза

На долг жены, на ваше благородство?

Нет, это, право, чересчур жестоко.

Я брошусь к королю, скажу ему,

Что две души, сплетенные так тесно,

Несправедливо было б разделить.

Леон

Мой друг, ни в коем случае!

Маргарита

Когда бы

Всего четыре дня он прожил в браке,

Как вы и я....

Леон

(в сторону)

То уж на пятый день

В петлю полез бы иль сбежал подальше.

Маргарита

...Почел бы он изменником любого,

Кто о войне и о разлуке с милой

Заговорит при нем. Я не пущу вас.

Леон

Я должен ехать, милая жена,

И долг не променяю на лобзанья.

Мы ими насладимся и позднее.

Маргарита

Я к герцогу пойду. Он мой кузен.

За вас у короля он похлопочет.

Леон

Нет, об отмене милости монаршей

Того, кому я был обязан ею,

Просить мне честь и гордость не позволят.

Маргарита

Как счастлива и рада я была бы,

Будь в силах я, поехать вместе с вами!

Жить не могу без вас я.

Леон

И не будешь.

Громкий стук за сценой.

Маргарита

Что там за стук? Ах, голова моя!..

Шумят мерзавцы слуги так, как будто

Война и в нашем доме началась.

Леон

Нет, это просто сборы пред отъездом.

Приносят и укладывают слуги

Посуду, драгоценности, одежду,

Ковры и все, что нужно мне в походе

И на стоянках.

Входит кучер.

Кучер

Подавать карету?

Леон

Конечно! В порт хозяйку ты доставь,

А там уж на корабль ее посадят.

Маргарита

Меня?

Леон

Я позабочусь о тебе -

Ведь ты хрупка. Поэтому в карете

Тебя он осторожно повезет,

А я уж обеспечу все удобства.

Маргарита

Будь в силах ехать я...

Леон

Клянусь, ты в силах -

Ведь я с тобой.

(Кучеру.)

Уложено ль белье

И платье госпожи?

(Маргарите.)

Поторопи

Своих служанок - времени не много.

Маргарита

Мне нужен врач, сиделки и прислуга:

Боюсь я качки.

Леон

Нас качать не будет,

Уж разве что слегка.

Маргарита

Я жду ребенка.

Леон

Через четыре дня-то после свадьбы?

Ужель беременеешь ты быстрей,

Чем лошади от западного ветра?

Я вижу, резвым будет мой наследник!

Но ты ж, клянусь, была еще невинной,

Когда с тобой я ложе разделил!

Маргарита

Ах, не клянитесь! Так и мне казалось,

Но оба ошибиться мы могли.

Леон

Нет, я не ошибусь в столь ясном деле.

Хуан

(в сторону)

Ему ловушку ставят вновь. Он должен

Быть начеку.

Маргарита

Придется нам в дорогу

С собою взять еще одну обузу - люльку.

Леон

Не нужно. Няньки лучше моря нет:

Валы ребенку колыбель заменят,

А шторм его, свистя, баюкать будет.

Маргарита

Позвольте мне остаться здесь, сеньор,

Чтоб не срамить вас слабостью моею.

Леон

Ты все равно со мной поедешь, ибо

Сто раз меня ты осрамишь в пути,

Но двести тысяч раз - оставшись дома.

Любой из нас несет свой крест, жена,

И я с моим - с тобою - не расстанусь.

Входят герцог Медина, Алонсо и Санчо.

Герцог

Итак, сеньор, к походу вы готовы?

Вас ждет почетный, хоть нелегкий путь.

Я знал, что ратный труд вам по душе

И вы отчизне пользу принесете.

Поэтому, прелестная кузина,

Прошу простить, что я исхлопотал

Чин столь высокий вашему супругу.

Как! Огорчает вас его успех?

Не нужно плакать. Он вернется скоро,

А вы, подобно верной Пенелопе,

Очаг домашний будете блюсти.

Леон

Нет, я свою супругу молодую

На одиночество не обреку.

Чтоб на нее не повлияли дурно

Разлука наша и боязнь за мужа,

Я взять ее с собой решил, сеньор.

Герцог

Что? Нет, полковник, этого не будет.

Леон

Прошу прощенья, так оно и будет.

Герцог

Как! Хрупкую, еще больную даму

Опасностям подвергнуть и лишеньям?

Чудовищно!

Леон

Ей это лишь на пользу -

Ничто здоровье так не укрепляет,

Как путешествия.

Санчо

Нет, невозможно!

Алонсо

Немыслимо! И вы еще вдобавок

Торопите ее?.. Бесчеловечно!

Герцог

Я вижу, что сеньора вправе плакать:

Грома войны не для ее ушей.

Клянусь, когда б она могла...

Леон

Не тратьте

Напрасно клятв: она и так все может.

Жена со мной поедет, ваша светлость.

Ни ваш высокий сан, ни та уловка,

К которой вы, стремясь нас разлучить,

Прибегли так открыто, неумно

И - уж простите - так неблагородно, -

Ничто не помешает больше мне.

Пусть день, пусть два часа ей жить осталось -

Она со мной поедет. Не позволю

Я ей играть своею доброй славой,

Спасу ее от срама и бесчестья,

Которыми ей собственная слабость

И ваши вожделения грозят.

Входит Перес.

А это кто? Вы сговорились, что ли,

Испытывать терпение мое?

Еще один кузен?

Хуан

Ба, дон Мигель!

Где это вы скрывались, старый филин?

В лесу или на чердаке?

Перес

Полковник,

Приливу и отливу жизнь подобна,

И люди тоже то уходят в тень,

То вновь блистают. Здравствуйте, сеньоры.

Я счастлив видеть вас, друзья мои.

Не правда ли, мой дом весьма удобен,

В саду аллеи свежи и тенисты,

Вода в фонтанах - как хрусталь?

Алонсо

Он спятил.

Хуан

Он невменяем, как портной-француз,

Который вечно думает о модах.

Перес

Я вижу, вы собрались в путь, кузина.

Моя жена не солгала, сказав,

Что я вас здесь за сборами застану.

Вы в прошлый раз со мной сыграли шутку -

Наверно, чтобы испытать меня?

Мне очень жаль, но в силу обстоятельств

Вас не могу я тут оставить дольше,

Хотя спешу, кузина, вас заверить,

Что я и весь мой дом к услугам вашим.

Леон

К каким услугам? Что за дом? В чем дело?

Перес

Невежливо так забываться в шутках.

В виду имел я этот дом - мой дом.

Леон

Он ваш?

Перес

Он мой, и это вам известно.

Здесь дом моей жены и, значит, мой.

Я попрошу, сеньор, чтоб ваши слуги,

Мои ковры срывающие рьяно,

Развесили их тотчас по местам,

А я проверю мебель и посуду

На первом этаже. Как я заметил,

До шуток вы, сеньор, большой охотник.

Что ж, богачу и пошутить не грех.

Леон

Скажи, моя жена, мое несчастье,

Но только честно - он тебе родня?

Маргарита

Я ничего вам не могу ответить.

Леон

Родней богат я, но таких болванов

Нет средь нее. Итак, дом - ваш?

Перес

Да, мой.

Все в нем - мое. Ничем не поступлюсь я.

Неужто вы не можете, кузен,

Учтивостью ответить на учтивость?

Зачем вам ею злоупотреблять?

Леон

А драться ты умеешь?

Перес

И неплохо.

Жаль, что не доказал я это раньше.

Леон

Тогда попробуй, с бою дом возьми!

Хуан

Не ссорьтесь!

Леон

Я теперь пришел в себя

И, коль докажут мне, что ты не спятил,

И не влюблен (любовь ведь род безумья),

И не свалилось на тебя нежданно

Огромное наследство (ибо это

Не раз людей с ума сводило тоже),

И ты крещен, и у тебя есть крестный, -

Я сдамся.

Перес

Убедил наполовину

Меня он в том, что я с луны свалился;

Что гульфика нет на моих штанах;

Что мы, наверно, оба помешались,

Иль в заколдованный дворец попали,

Иль просто видим сон? Сеньор, идемте

На улицу, и, коль я не сумею

Вам в голову обратно разум вбить,

Пускай меня к камину приколотят,

Как римский бюст - из тех, чье назначенье

Служить моделью резчикам печатей.

Леон

Довольно. - Время ехать, Маргарита.

Маргарита

(в сторону)

Нет, лучше я пущу в трубу свой дом

И все добро, но с мужем поквитаюсь. -

Я подарила дом его жене,

И нам в другое место переехать

Теперь придется.

Перес

Кто ж из нас рехнулся?

Кто был из нас крещен, а кто язычник?

Что скажете, кузен-магометанин?

Я в гости жду к себе вас, ваша светлость,

И вас, друзья, и вас, кузен любезный.

Мы все - солдаты и должны друг друга

Держаться.

Герцог

(Леону)

Что теперь вы запоете?

К тому же, знайте, ваш патент подложен.

Ступайте и, коль есть у вас охота,

Командуйте себе полком ослов.

К уловке этой я прибег по просьбе

Супруги вашей, чтоб ее избавить

От вашей глупой ревности.

Леон

Все это

Мою любовь к супруге не умалит,

Меня не устрашит и не рассердит.

Есть, к счастью, у нее и у меня

Дома другие, этого не хуже,

И я их постараюсь сохранить.

Землей, жена, ты в Индии владеешь.

Туда поедем, переменим климат

И наших управляющих проверим.

В дорогу!

Маргарита

(в сторону)

Он - мужчина настоящий,

И я - клянусь душой - его люблю!

(Пересу.)

Сеньор, все это шутки. Дом не ваш,

И я вам не кузина. Прочь ступайте -

На дом у вас нет прав. Жена-пройдоха

Опять вас обманула. Уходите

И будьте рассудительней.

Леон

Прощайте,

Кузен мой милый. Буду рад вас видеть.

Перес

Клянусь, убью за это и жену

И тех, кто за нее дерзнет вступиться.

(Уходит.)

Хуан

Однако как забавно это все!

Маргарита

(Леону)

Я вас прошу, задержимся на месяц.

Патент исхлопочу я вам и с вами

Поеду. Уступите мне хоть раз.

Леон

Ну хорошо. Тебя я испытаю. -

Простите, герцог, у меня дела.

Герцог

(в сторону)

Коль упущу красотку я вторично,

Мне грош цена.

Хуан

Леон, я буду счастлив,

Коль нам придется в бой идти бок о бок.

Себя не дайте только одурачить,

И вы - герой!

Алонсо

Что это явь иль сон?

Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Севилья. Сад перед домом Маргариты.

Входят Леон с письмом в руке и Маргарита.

Леон

Иди сюда. Ты знаешь этот почерк?

Маргарита

Еще б не знать! Рука Эстефании,

Моей служанки бывшей.

Леон

Мне она

Доносит, что мошенник Какафого, -

Его я знаю, сын ростовщика, -

В тебя влюблен безумно.

Маргарита

Он мерзавец.

О нем я слышать не хочу.

Леон

(в сторону)

Неужто

Не брезгуешь ты и такою дрянью? -

Тут сказано, что он на все готов,

Чтоб встретиться с тобой, и что под вечер

Тебе брильянт он принесет в подарок;

А мне, коль я потешиться не прочь

Иль выгоду извлечь из вашей встречи

(Служить он может для обеих целей),

Советует она не сплоховать.

Я не сплошаю - только будь послушна.

Маргарита

Я вас не подведу, сеньор.

Леон

А герцог

Не явится сегодня снова?

Маргарита

Нет,

Ему здесь делать нечего отныне.

Леон

(в сторону)

А если хватит у меня ума,

Ты ничего не сделаешь мне тоже. -

Скажи, чтоб подавали нам обед.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица.

Входит Перес.

Перес

Будь в легких силы у меня побольше,

Я взвыл бы так, что распугал мой голос

Всех шлюх в крещеном мире; чтоб мужчины

Бежали прочь от них, как от чумы;

Чтоб люди государственной измены

Боялись меньше, чем вступленья в брак, -

Я разумею тех из них, кто хочет

Спокойно жить в почете и довольстве.

Какую казнь мне для жены придумать?

Как Фаларид, ее в быке зажарить?

Нет, и с быком она стакнуться может -

Она куда коровы похитрей.

Изрезать на куски? Но это значит,

Что каждый будет жить и зло творить.

Их не повесишь - чересчур живучи;

Их не утопишь - чересчур легки:

Ведь у нее в пуху не только рыльце;

Их не сожжешь - огонь их не возьмет:

Она ведь холодна, как саламандра.

Не навалить ли скалы на нее,

Как делали гиганты встарь? Что толку?

Ведь даже из-под вавилонской башни

Гадюка эта выползти сумеет.

Но будь что будь, я сокрушу ее!

Входит Какафого с шкатулкой в руках.

Какафого

Меня нажгли на тысячу дукатов.

И кто? Подстилка, нечисть, поломойка,

Тварь, что живет подачками!

Перес

Нажгли?

О, повтори свои слова, виденье,

Утешь меня! Так и тебя нажгли?

Неужто и тебя надуть сумели,

Хоть ты не человек, а дух бесплотный?

Тебя я заклинаю, отвечай.

Какафого

Не покидай магический свой круг,

Стой от меня, колдун, подальше, ибо

Страшней любого призрака я в гневе.

Но если только человек и ты,

Тебе скажу я прямо - я обманут,

Я дьявольски обманут!

Перес

Ха-ха-ха!

Какафого

Чему смеешься ты? Я повторяю -

Я дьявольски обманут.

Перес

Что за ересь?

Ты, дух, обманут? Кем же? Ха-ха-ха!

Какафого

Скажу - и хохочи, пока не лопнешь.

Простою, низкой, подлой, наглой бабой!

Ты все еще смеешься?

Перес

Ох, прости,

Не в силах я от смеха удержаться.

Какафого

А я от гнева - есть на то причина.

Перес

Охотно верю, но причина эта,

Как ты ли злись, меня смешит до слез.

Дух женщиной обманут! Ты уверен,

Что женщина она?

Какафого

Мне честь моя

Башку тебе свернуть повелевает!

Перес

Не стоит. Значит, ты обманут бабой?

Доподлинною бабою?

Какафого

Нет, чертом!

Чума срази ее и все цепочки

Из меди и брильянты из стекла!

Перес

Позволь-ка мне взглянуть на эти штуки.

Заметь, я тоже подло одурачен

И тоже мерзкой низкопробной тварью.

Я разорен. Так дай хоть посмеяться

Мне над тобой, товарищ по несчастью.

Какафого

Изволь, взгляни... Я вижу, что в Европе

Ты самый развеселый неудачник

И что нет нужды в пьянстве, танцах, пенье,

Коль и беда нас может утешать.

Перес

(заглядывая в шкатулку)

Мне эти драгоценности знакомы.

Ха-ха-ха-ха! Ты за такой товарец

Не выручишь и двадцати дукатов.

Какафого

Лжешь! За него...

Перес

Ну что ж, глупец, надейся!

Какафого

...Не получу я вовсе ничего -

Ни десяти, ни даже двух дукатов.

Перес

Стекляшки первый сорт - чем не алмазы?

Игра какая!

Какафого

Пусть играет черт

И с ними и с мерзавкой, их всучившей!

Ну, я пошел искать ее.

Перес

Я тоже.

Смотри в сердцах убить ее не вздумай -

Второй такой нет в нашем королевстве,

И, коль ты вновь в обман захочешь даться

(Затем что и натурам самым грубым

Порой не чужды странные желанья),

Никто тебя не проведет ловчей.

(В сторону.)

Ей-богу, этим фокусом она

Мой гнев наполовину укротила.

(Уходит.)

Какафого

Будь я храбрей, мерзавца я убил бы -

Ведь с рук мне все сойдет: я откуплюсь,

Прикончив даже дюжину прохвостов.

Пойду-ка к Маргарите, там утешусь.

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Маргариты.

Входят Леон и Маргарита.

Леон

Давай уедем в загородный дом

И заживем там тихо и спокойно.

Здесь, в городе, где шум и многолюдье,

Покоя нам не будет.

Маргарита

Мы поедем

Куда угодно вам. Скажите слово -

И поселюсь я с вами хоть в дупле.

Леон

Теперь, когда ты мужу так покорна,

И обуздала честь твой пылкий нрав,

И мы живем в согласье, я признаюсь:

Люблю тебя, люблю тебя всем сердцем,

И, как поток, низвергшись с гор в долину,

Становится там плавною рекой,

Так и моя сменяется суровость

В твоих объятьях нежностью и лаской.

О, что за перл есть женщина, в которой

Ум, прелесть, добродетель сочетались!

С такой живет мужчина полной жизнью

И ничего на свете не страшится.

А без нее он - только призрак, тень,

Медаль с одностороннею чеканкой

И жизнь его никчемна и пуста.

Прошу, будь снова госпожою в доме

И от труда повелевать навеки

Меня избавь: я - только твой слуга.

Зови своих друзей достойных в гости -

Я буду рад им; посещай знакомых

И веселись как хочешь, раз ты ныне

Стезею добродетели идешь.

За сценой звон шпаг и крики: "Разведите их, разведите!"

Что это? Кто кричит?

Маргарита

Ужасный крик!

На улице какое-то несчастье.

Пойдем посмотрим, что стряслось.

Леон

На помощь!

Входит слуга.

Слуга

Сеньор, там герцога Медина...

Леон

Что с ним?

Слуга

...Чуть не убили.

Маргарита

Что же вы стоите?

Живей к нему на помощь!

Маргарита и слуга уходят.

Леон

Что? Убийство?

Ах, милая супруга, неужели

Ты мину вновь под честь мою подводишь?

Знай, я к любой опасности готов,

Хоть легче в одиночку управляться

В шторм с кораблем, чем управлять женой.

Входит герцог, которого поддерживают Маргарита, Санчо, Алонсо и слуга.

Маргарита

Кто ранил вашу светлость?

Герцог

Дон Хуан,

Полковник и приятель мой достойный.

Я был неправ: я вашу честь затронул,

А тот, кто невиновного чернит,

Не может победить, - и вот я ранен.

Из милосердья дайте мне приют.

Я должен лечь - меня терзает рана,

И жажду исповедаться в грехах:

Боюсь, я - не жилец.

Леон

Перенесем

Его в постель, сеньоры. Ваша светлость,

Мой дом - ваш дом.

Герцог

Благодарю, сеньор.

Леон

Несите же его. Ступай, жена,

Ухаживать за раненым.

Входит Хуан.

Хуан

Скорее

Врачей сюда!

Герцог

Не мучайте меня

И дайте мне покинуть мир спокойно.

Маргарита, Санчо, Алонсо и слуга уводят герцога.

Леон

Каков притворщик!

Хуан

Да, вы угадали -

Еще один удар готовят вам.

Не ранен герцог. Ссору лишь для виду

Затеял он со мною и нарочно

Себе слегка поранил руку, чтобы

Измазаться в крови, вселить в вас жалость

И в дом проникнуть ваш. Я ухожу -

Меня здесь видеть не должны. А вы

Держитесь, как мужчине подобает.

Леон

Я вам обязан, дорогой полковник.

Хуан уходит.

Когда ж конец?

Входит Маргарита.

Маргарита

Ах, он настолько плох,

Что не оправится и за полгода.

Леон

Он что, мой дом снял для своих дурачеств

Иль домовым в нем стал, чтобы покоя

Хозяевам до смерти не давать?

Маргарита

Мой дорогой, что с вами?

Леон

Что с тобою?

Не мнишь ли ты, что можно ежечасно

Испытывать терпение мое,

Что все покорно я снесу? Скажи,

Усердно ли я выполнял долг мужа?

Маргарита

Должна признаться - очень хорошо.

Леон

Давал ли я тебе скучать ночами?

Не столько ли вкушала ты услад,

Что трети их вдове и той хватило б?

Маргарита

Увы, за вас порой мне даже страшно.

Леон

Так не играй с огнем, чтоб не изведать

Мой гнев!

Маргарита

И без того вы вечно в гневе,

Что с жителем Бедлама вас роднит.

Леон

Коль примешься за старое ты снова,

Рехнусь и вовсе я. Коль у тебя

Есть и другие герцоги в запасе,

Которых ты выхаживать должна,

Мое терпенье лопнет. Мной разгадан

Ваш умысел. Ты в этом убедишься.

Знай, коль предела твоему нет пылу,

Тебе я кровь пущу для охлажденья.

Не только вены вскрою я тебе,

Но даже в помыслы твои проникну

И жар их остужу. Служанка станет

Твоею госпожой, а ты - служанкой

И будешь делать черную работу,

Коль хочешь съесть свой ужин перед сном.

В постель я положу ее с собою,

Тебя - в чулан, пока ты не смиришься

И не поймешь, что потеряла ты.

Маргарита

(опускаясь на колени)

Я потеряла самое себя

И все, в чем до сих пор была повинна, -

Строптивость, легкомыслие, тщеславье

Утратила навеки, в чем клянусь

Я вам высоким вашим благородством

И чистотою - украшеньем жен.

Леон

(поднимая ее)

Встань. Ты мою любовь себе вернула,

Но будь ее достойна.

Входит Алтея.

Что тебе?

Алтея

Я госпоже хотела доложить,

Что к ней пришел какой-то жирный малый.

Леон

А, это Какафого! Маргарита,

Ступай к нему и обнадежь его.

Маргарита

Исполню все.

Леон

Я с ним сыграю шутку.

Алтея, ты поможешь нам.

Алтея

Охотно.

Леон

Его заприте где-нибудь, чтоб герцог

Не увидал его, а ты, жена,

Будь с герцогом нежна. Пусть оба млеют,

А я обоих разом излечу.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Входит Перес. Навстречу ему Эстефания.

Перес

Как! Ты дерзаешь на глаза мне вновь

Попасться, обманув меня три раза?

(Обнажает шпагу.)

Неужто не могла ты, негодяйка,

От мщения и ярости моей

В какой-нибудь норе безвестной скрыться?

Ты, видно, ждешь, чтоб я убил тебя?

Разыскивать тебя я не пытался,

Но ты сама, наверно, ищешь смерти.

Недаром ты всем видом схожа с вором,

Захваченным на месте преступленья

И знающим, что будет вздернут он.

Ты, что же, не нашла куска веревки

Или ножа, чтоб в ад уйти самой?

Неужто ни один аптекарь здешний,

Созданий падших сердобольный друг,

Не мог тебе крысиный яд подсунуть?

Зачем со мной ты встретилась?

Эстефания

Я знаю,

Вы милосердны.

Перес

Если б даже было

Во мне сто тысяч бочек милосердья,

Его ты недостойна. Ну какая

Уловка есть в запасе у тебя?

Какой воздушный замок ты воздвигла?

Какой фруктовый сад в мечтах разбила?

Что скажешь в оправданье?

Эстефания

Ничего.

Зачем просить прощенья, коль убьете

Вы все равно меня? Дозвольте только

Молитвенник достать и помолиться.

Перес

Молись да поживее. У меня

Есть дело поважней, чем наши счеты:

Мне нужно денег раздобыть. Скажи,

Когда готова будешь.

Эстефания

Я готова.

(Вытаскивает пистолет.)

Ага! Ты струсил? Пот тебя прошиб?

Не призрак ли ты, капитан, увидел?

Перес

Как! Носишь ты оружие?

Эстефания

Конечно.

Жене солдата так и подобает.

Ну, что теперь ты запоешь? Не лучше ль

Ладком со мной потолковать?

Перес

Постой,

Дай мне взглянуть на пистолет. А знаешь,

Он недурен.

Эстефания

И в этом ты сейчас

На собственной же шкуре убедишься.

Перес

Опомнись! Я твой муж.

Эстефания

Коль ты мой муж,

Опомнись сам.

(Показывает ему кошелек.)

Вот тысяча дукатов.

Я о тебе пекусь, а ты меня

Грозишь убить.

Перес

Не сделаю я зла

Тебе и за сто тысяч миллионов.

Эстефания

Быть может, драгоценности свои

Ты выкупишь? Под них я эту сумму

Взяла взаймы. Ну что, не лучше ль вместе

Нам быть?

Перес

Дай мне тебя расцеловать,

А коль еще ты столько же добудешь,

Тебя я стану прославлять везде.

Эх, будь у нас где жить...

Эстефания

Иди за мной.

Пусть дом один пропал - другой мы снимем.

Перес

В сравнении с тобою я осел.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Прихожая перед спальней герцога в доме Маргариты.

Входят Леон, Маргарита и Алтея со свечой.

Леон

Где этот дурень?

Алтея

В погреб отведен

И будет ждать, пока не позову я.

Пусть там попляшет между винных бочек

Как раз под спальней герцога.

Леон

Прекрасно.

Алтея

По-царски одарив меня, вручил

Он мне мешок дукатов для хозяйки.

Леон

Еще того прекрасней! Маргарита,

Ступай и роль свою сыграй. Хвалилась

Ты честностью; так докажи на деле,

Что ты честна.

Маргарита

Сеньор, спокойны будьте.

Алтея, дай свечу, и оба спрячьтесь.

Леон и Алтея прячутся. Маргарита стучит в дверь спальни.

Герцог

(за сценой)

Кто там? Ох! Ох!

Маргарита

Проснитесь, ваша светлость!

Герцог

(за сценой)

А, это вы пришли меня утешить!

Маргарита

Да... Выходите, я вам помогу.

Но тише!

Входит герцог Медина в ночной рубашке.

Вам не лучше?

Герцог

Мы одни?

Проверим. Мы должны быть осторожны.

Шум под сценой.

Да будет этот час благословен!

Мой друг, неужто мы вдвоем?

Маргарита

Вдвоем.

Я вас пришла утешить.

Шум под сценой.

Герцог

Что за грохот?

Уж полчаса какой-то шум ужасный

Внизу я слышу.

Маргарита

(в сторону)

Мой толстяк напился

И мечется, как бес, от бочки к бочке.

Еще две кружки - и ему не выйти. -

Чего бояться вам? Садитесь рядом.

Супруга дома нет. Как ваша рана?

Герцог

О, я здоров. Я просто притворился,

Воспользовавшись безобидной стычкой,

Что ранен, дабы в дом проникнуть ваш.

Но для чего мы медлим?

Шум под сценой.

Снова шум!

Маргарита

Шум? Что вы! Почему вы побледнели?

Я ничего не слышу.

(В сторону.)

Пьяный олух

Буянит там. - Я вижу, вы больны.

Вам что-то померещилось, вас корчит,

И ваша рана...

Герцог

У меня нет раны.

Я полон страсти, бодр и возбужден...

Маргарита

Уж лучше бы сказали вы - подавлен.

Ах, как я, злополучная, мечтала

Вам угодить, а вы...

Герцог

Поверьте...

Маргарита

Знаю,

Что вы на все ради меня пойдете,

Здоровья, жизни даже не щадя,

Но вправе ль я принять такую жертву?

Нет-нет!

Какафого

(за сценой)

За здравье герцога, ура!

Герцог

Вы слышите? Меня упоминают.

Маргарита

Да вы смертельно ранены! Вам впору

Молиться, а не тешиться любовью.

Как вас трясет!.. Нет, ни за что на свете

Я не отважусь вас поцеловать.

Неужто я, рискуя честью женской,

Спроваживала мужа лишь затем,

Чтоб так меня вы разочаровали?

Какафого

(под сценой)

Иду, иду!

Герцог

Спаси меня господь!

Маргарита

Как и меня - сам черт внизу, наверно.

Теперь я слышу: он идет за вами,

Он, грозный дух, из недр земли воззвавший,

Когда меня обнять хотели вы.

Коль дьявол вас преследует, вы грешник,

И я хочу, чтоб в доме у меня

Вас не было.

Герцог

Я сам хочу того же

И выпрыгнуть готов через окно.

Маргарита

Боюсь, что ваш прыжок последним будет.

Какой же вы ничтожный негодяй,

Коль, раненым прикинувшись, вы втерлись

С одной лишь целью в дом чужой - чтоб ранить

Другого человека!

Герцог

Как я вижу,

Вы стали добродетельны.

Маргарита

О да,

И навсегда такою же останусь.

Комедию ломала для того я,

Чтоб доказать вам, что вельможа быть

Не только глупым, но и низким может.

Когда б вы были ранены смертельно

И здесь без сил с клинком в груди лежали,

И то б отсюда легче вы ушли

(Чего я вам по-дружески желаю),

Чем ныне, ибо, если муж узнает,

Что вы здоровы, честь его обяжет

Вас, кто ее попрать хотел, убить.

А я, вступясь за вас, себя тем самым

Виновною признаю. Что же делать

Мне, женщине, скажите?

Герцог

Если только

Я выберусь отсюда невредим,

Меня до смерти ни одна из женщин

В ловушку не поймает.

Маргарита

Если вправду

Вы - фи, да не дрожите так! - здоровы

И влюблены в меня, как мне клялись,

Презрев опасность, мною овладейте.

Я - ваша.

Герцог

О жестокая, глумитесь

Вы над моей бедой!

Маргарита

Нет, вы жестоки:

Вы попытались, словно тать в ночи,

В моем же доме честь мою похитить

И опозорить этим как меня,

Так и супруга моего, чье имя

При свете дня произнести вам страшно.

Герцог

Как я несчастен!

Маргарита

Верно, вы несчастны,

И ваша глупость этому виной.

Ужели вам не подсказал рассудок,

Что я, жена другого, - не про вас,

Что на меня вам зариться негоже,

Что в круге я магическом стою

И что ни заклинанья, ни насилье

Вам не помогут досягнуть меня?

Запомните, нет хуже святотатства,

Чем посягать на брак. Вина двойная

На том, кто оскверняет две святыни -

Честь мужа, целомудрие жены.

Герцог

Вы только пособите мне убраться,

И в жизни я не посягну на вас.

Маргарита

Вам не уйти, и вам не пособлю я.

Не стыдно ль, нагрешив, спасаться бегством?

Будь я на вашем месте, я дралась бы.

Должны вы драться, герцог, смело драться -

Поставлена на карту ваша жизнь!

Сбежав, меня вдвойне вы оскорбите -

Весь свет поймет, что трус был мной любим.

Итак, вы здесь умрете, ваша светлость,

Простясь с почетом, молодостью, саном -

Со всем, что так вы чтили.

Шум под сценой.

Герцог

Снова шум!

Какафого

(под сценой)

Еще хотя бы кружечку пивца!

Маргарита

Преследует вас черт за низость вашу,

И - ко всему вдобавок - пьяный черт.

Герцог

Ах, помогите мне лишь раз!

Маргарита

Быть может,

Угодно утопиться вам в колодце?

Он под окном, в саду. Прыжок - и все.

Герцог

Я не хочу такой позорной смерти.

Маргарита

Тогда я вниз спущу вас с чердака,

Но дом высок - не выдержит веревка.

Герцог

Ужели вы не сжалитесь?

Маргарита

Теперь,

Когда порядком вы перепугались

И поняли, как недостойны были

Намерения ваши и поступки,

Я вас спасу.

Герцог

О, я ваш раб навеки.

И с этого мгновения любить

Вас буду целомудренно и чисто,

Скрепив наш уговор лобзаньем этим.

(Целует ее.)

Маргарита

Поцеловать чужого вправе я,

А вы отныне мне чужой.

Входят Леон, Хуан, Алонсо и Санчо.

Леон

Я вижу,

Вновь вашей светлости не по себе.

Не ранила ли вас моя супруга?

Но успокойтесь, все уже забыто,

Я все простил. - Ты молодец, жена,

И впредь тебе всегда я буду верить.

Хуан

В дуэлях ложных, герцог, проку нет.

Входят Алтея с пьяным Какафого и слуга.

Леон

Кто это? Черт из погреба?

Алтея

Он самый.

И пьян так сильно, словно пьет с рожденья.

Какафого

Вина! Целуй мое лицо, сеньора, -

Оно прекрасно, а твой муж - рогач.

Налей мне океан вина! С тобою

Интрижку я сведу.

Леон

Он пьян чертовски.

Герцог

Я думал, он и в самом деле дьявол...

Он так буянил!..

Леон

Истинный влюбленный

Всегда шумлив при изъявленье чувств, -

В какую же из бочек ты влюбился?

Какафого

Вся бочка в брюхе у меня!

Леон

Пожалуй,

В нем целых две: живот твой - сущий шар.

Какафого

Ты!.. Сам ты шар!

Леон

Пусть ляжет и проспится.

Все дураки, влюбляясь, склонны пить

И дорогонько платятся за это.

Когда ж он протрезвится, прогоните

Его в толчки; а если с горя он

Повесится - потеря небольшая.

Какафого и слуга уходят.

Входят Перес и Эстефапия.

Кто это? А, кузен-магометанин!

Перес

Да, это я. Когда б имел я дом -

На улице-то не разговоришься! -

Я сам над вами мог бы потешаться.

Вам повезло, кузен мой мусульманский:

Вы отхватили теплое местечко

И славную жену, а я, бедняга,

Взял лишь воздушный замок за своей.

Еще разок взглянуть на дом мне дайте,

Чтоб хоть поплакал вволю я с досады.

Потом, чтоб наказать себя за глупость,

Свечную лавку рядом с вами я

Сниму и мылом торговать в ней стану.

Кузен, коль вы меня не осмеете,

Вы дурень.

Леон

Что ж, придется посмеяться.

(Хохочет.)

Теперь, нахохотавшись, вот что я

Скажу, кузен, - ты жить со мною будешь.

Ты смелый человек и весельчак

И знать нужды поэтому не должен.

Согласен?

Перес

Я сперва всплакну, а после

Вам выскажу признательность свою.

Поверьте, я вам буду предан, ибо

Здесь жить - моя заветная мечта. -

Жена, исправься, и тебя прощу я.

Ты по сердцу мне, черт тебя возьми.

Эстефания

Тебе я угожу иль нищей сдохну!

Леон

(дает Эстефании деньги)

Вот деньги вам в награду за усердье,

Но тратьте их лишь на благие цели.

Герцог

(вручая Леону бумагу)

А вот награда вам - чин капитана.

Леон

Вы, ваша светлость, - истинный солдат:

В вас есть великодушье.

Хуан, Алонсо, Санчо и Перес

Поздравляем!

Хуан

(Леону)

Почту за счастье с вами в бой идти.

Алонсо

И я.

Алтея

А я за госпожой поеду.

Леон

И ты, сестра?

Алтея

Да, брат. Ведь мне она -

Хозяйка и сестра отныне разом.

Маргарита

Она сестрица ваша?

Леон

Да, мой друг,

И мир сестры еще не видел лучше.

Алтея доказала это, дав

Тебе обманом любящего мужа.

Алтея

Я для чужого так бы не старалась.

Маргарита

Тебя я вправе разбранить, Алтея,

Но пожурю любовно, как сестра.

Ты станешь мне ближайшею подругой

И в странствия отправишься со мной

По голубым владениям Нептуна.

Хуан

А мы, сеньора, преданно и верно

Вас будем защищать от пуль и ядер

И ваши добродетели прославим.

Герцог

И мир узнает, как прелестна та,

Кто сердцем целомудренным чиста.

ЭПИЛОГ

Желаем доброй ночи, господа!

Веселыми явились вы сюда,

Веселыми ступайте по домам.

Пусть тех из вас, кто благосклонен к нам

И нас за нашу пьесу не стыдит,

Судьба супругой верной наградит;

А тем из вас, кто осмеял наш труд,

Жену дурную небеса пошлют.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

ЖЕНИСЬ И УПРАВЛЯЙ ЖЕНОЙ

(RULE A WIFE AND HAVE A WIFE)

Первое издание комедии появилось в 1640 году. Она была затем включена в

фолио Бомонта и Флетчера 1679 года.

Дата написания пьесы не вызывает сомнений: она была создана в 1624

году. Авторство ее принадлежит Джону Флетчеру.

История Переса и Эстефании заимствована Флетчером из новеллы Сервантеса

"Обманная свадьба", известной английскому драматургу, вероятно, по

французскому переводу (1615). Главный сюжет пьесы, по всей видимости,

целиком является созданием Флетчера. Перевод П. Мелковой - это первый

стихотворный перевод комедии.

Не корите ж нас за то, что в пьесе, как и в прошлый раз, испанцами

предстанем мы пред вами... - Намек на пьесу Т. Миддлтона "Игра в шахматы",

показанную в "Глобусе" 12 августа 1624 года. В этой пьесе была дана

прозрачная аллегория жизни английского и испанского дворов, изображенных под

видом белых и черных шахматных фигур. Миддлтон так едко высмеял испанский

гонор и любовь к интригам, что испанский посол пожаловался королю Джеймсу, и

автору пьесы вместе с актерами пришлось давать объяснения в Тайном совете.

Весталки - в древнем Риме служительницы храма богини безбрачия Весты,

всю жизнь сохранявшие девственность; здесь приводятся как символ целомудрия

и нравственной стойкости.

Действующие лица. Герцог Медина - Медина - одна из богатейших

герцогских фамилий Испании. Один из герцогов Медина был главнокомандующим

Великой Армады, разгромленной англичанами в 1588 году. Какафого - имя,

образованное из двух испанских слов, в переводе означающее "грязный очаг",

"засоренная печь", - возможно, здесь содержится не совсем пристойный намек.

...вас во Фландрию с полком король Наш Католический отправит. -

Фландрия, принадлежавшая в XVII веке Испании, была местом постоянных

восстаний против испанского владычества. Восстания фламандцев беспощадно

подавлялись испанскими войсками.

Beso las manos a vuestra senoria (испан.) - целую руки вашей милости.

...чтоб не прозрел мой Mapс... - Марс в античной мифологии - бог войны.

Шутливый намек на военную профессию Переса.

Новый Свет - то есть открытые европейцами земли Америки.

Магический круг - круг, который, следуя правилам средневековой магии,

описывает вокруг себя человек, боящийся нападения чертей, - они не могут

преступить границы магического круга.

Здесь хуже, чем на Сладких островах. - Так называли острова в

Вест-Индии (Барбадос, остров Св. Китса и др.), где выращивали сахарный

тростник. На Сладких островах царил жаркий и вредный для здоровья климат.

Сивиллы - мифические пророчицы. Перес, очевидно, имеет в виду Сивиллу

Ерифейскую, жившую, по преданию, бесконечно долго.

...в Англии, где ростбифы растут. - Комическая нелепица, показывающая,

как плохо чужеземцы знали английскую жизнь.

Публий Овидий Назон (43 г. до н. э. - 17 г. н. э.) - римский поэт.

Здесь о нем говорится как об авторе поэмы "Наука любви".

...ее - хорька, воровку, потаскуху! - Хорек, считавшийся похотливым

животным, - презрительная кличка распутников.

...римский твой девиз: "Где больше риска, там и чести больше". - Цитата

из комедии древнеримского драматурга Теренция "Самоистязатель".

...или добыл при взятии Голетты? - Речь идет о взятии в 1574 году

огромной турецкой армией крепости Голетта, около Туниса, в которой находился

небольшой испанский гарнизон. Это событие описано в романе Сервантеса

"Дон-Кихот" (ч. I, гл. XXXIX).

Ужель беременеешь ты быстрей, чем лошади от западного ветра? - См.

прим. к "Укрощению укротителя" (т. I, стр. 405).

Пенелопа (миф.) - жена Одиссея, двадцать лет верно ждавшая его

возвращения из странствий.

Как Фаларид, ее в быке зажарить? - См. прим. к "Филастру" (т. I, стр.

199)..

...огонь их не возьмет: она ведь холодна, как саламандра. - В старину

верили, что саламандры не горят в огне.

Не навалить ли скалы на нее, как делали гиганты встарь? - См. прим. к

"Укрощению укротителя" (т. I, стр. 406).

Вавилонская башня. - См. прим. к "Укрощению укротителя" (т. I, стр.

474).

А. Бартошевич